

CARTILLA MAZAHUA



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

INDI

México, 1973



PROLOGO

Se ha elaborado esta Cartilla Mazahua para ser usada entre los hablantes de lengua mazahua del Estado de México.

El material didáctico para la iniciación de la enseñanza consiste en esta Cartilla y el Cuaderno de Trabajo. En la elaboración de esta Cartilla se tomó en cuenta el orden de las lecciones basado en la frecuencia del uso y la forma de las letras, procurando seleccionar consonantes muy distintas en cada lección para facilitar el reconocimiento de cada una. Se escogió un vocabulario funcional, a fin de darle al alumno el concepto correcto y concreto de que la lectura no es un ejercicio mecánico. Es menester que el Cuaderno de Trabajo sea utilizado **conjuntamente** con esta Cartilla, porque los ejercicios de los dos se complementan en cada lección.

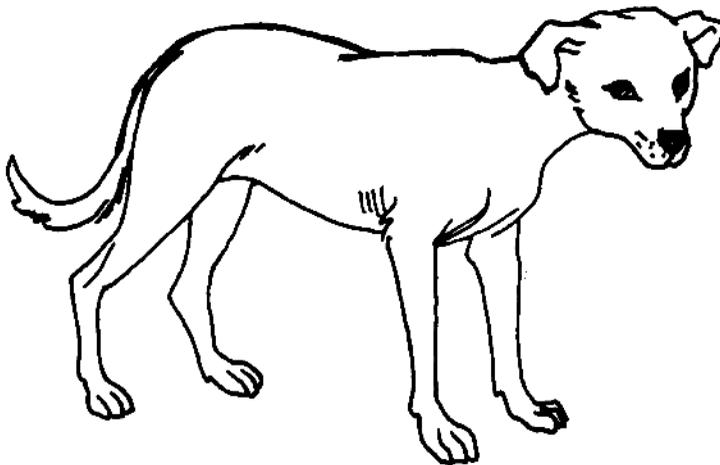
Después de cada grupo de lecciones en mazahua, se encuentra una en español en la que se utilizan las letras aprendidas anteriormente, con el objeto de que el alumno adquiera más confianza al darse cuenta de que, en la misma forma en que lee su lengua materna, puede leer en español.

Se hace un especial hincapié en la ortografía del castellano, modificándose el alfabeto recomendado por los técnicos para escribir los idiomas indígenas, utilizando preferentemente los mismos símbolos con que se representa la lengua nacional.

La Secretaría de Educación Pública y el Instituto Nacional Indigenista agradecen ampliamente al Instituto Lingüístico de Verano la valiosa y eficaz ayuda que les ha proporcionado.



i

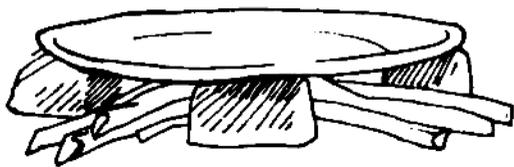


dyo
o

Que el maestro diga varias palabras que contengan el sonido de la letra "i", para que los alumnos se den cuenta; ixi, mixi, xi'i, bidyi, si'i. Vea la página ~~24~~²³ del Cuaderno de Trabajo.

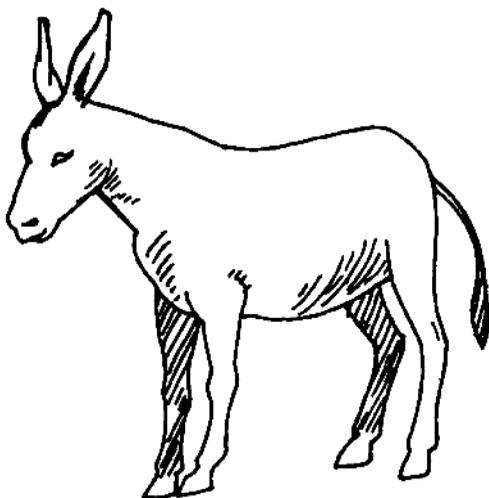
Que el maestro diga varias palabras con la letra "o"; dyo'o, o'o, obù, cjojo, ndo'dye. Vea la página ~~24~~ del Cuaderno de Trabajo.

25



ndedye

e

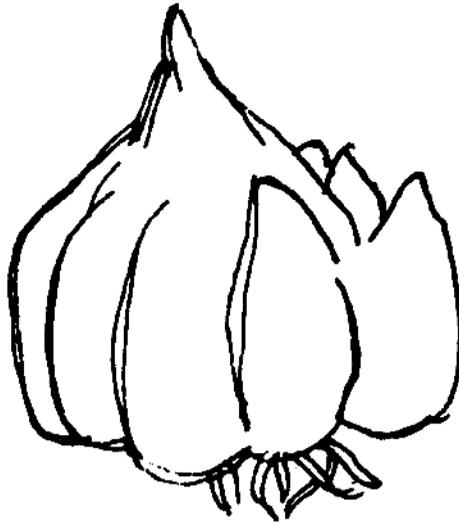


burru

u

Que el maestro diga varias palabras con la letra "e": eñe, dyebe, dye'e, cjezhe, ndedye, ebe. Vea la página ~~28~~²⁷ del Cuaderno de Trabajo.

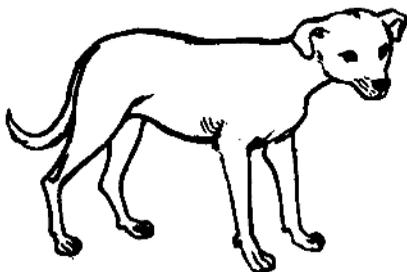
Que el maestro diga varias palabras con la letra "u": xut'i, burru, cuchi, su'u, trumpo. Vea la página ~~29~~²⁹ del Cuaderno de Trabajo.



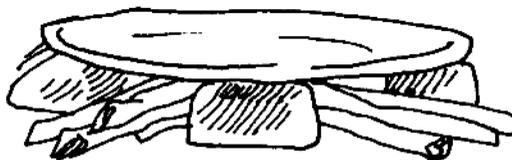
axoxi
a

a	e	i	o	u
u	o	a	i	e
i	a	e	u	o

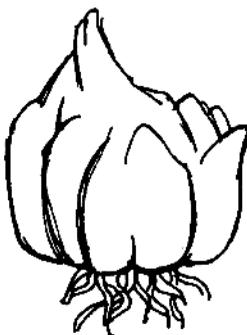
Que el maestro diga varias palabras con la letra "a": axoxi, baxü, pjadü, бага, cju'a, jyarü. Vea la página 3 del Cuaderno de Trabajo.



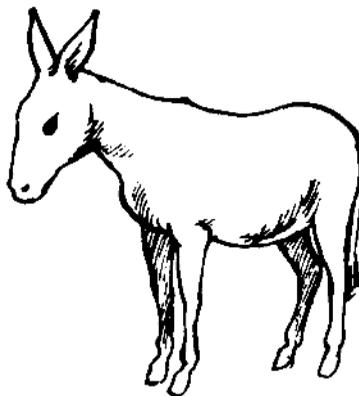
o



e



a



u



i

e

a

i

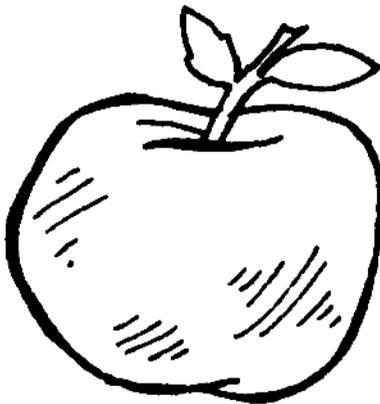
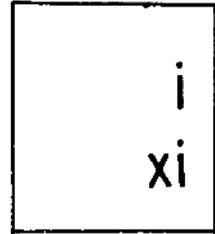
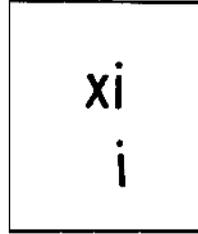
o

u

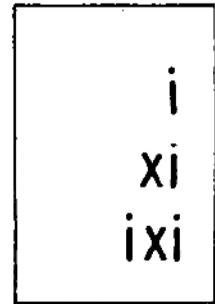
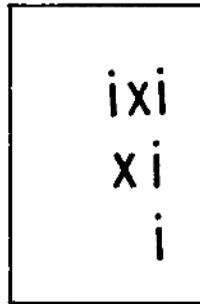
Vea la página ³³ del Cuaderno de Trabajo



xi

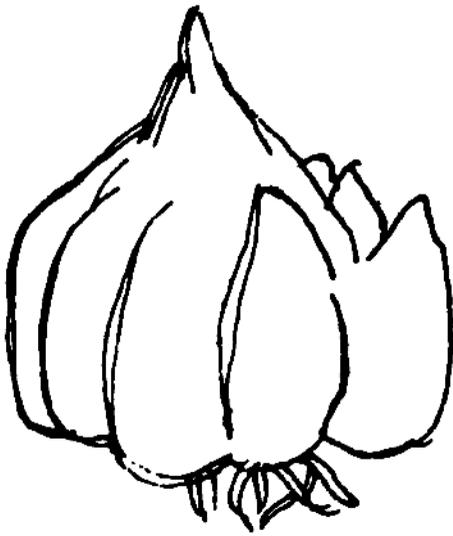


ixi



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Que el maestro diga varias palabras con la letra "x": xuva, xine, muxa, baxü, mixi.



axoxi

axoxi
a

axoxi
xo
o

axoxi
xi
i

xi	xo	xe	xa	xu
----	----	----	----	----

Vea la página ³⁴ del Cuaderno de Trabajo.



e Tinu

Tinu
nu

na
xa

ne
xe

na i nu e i.

e Tinu ne nu e i.



ne

nu

na

Que el maestro diga varias palabras con la letra "n": neme, nanga, na nüxü, önü, unü, pana. Que el maestro se de cuenta que "nu e" se pronuncia "ne" en algunos pueblos, por ejemplo: "e Tinu ne ne i".

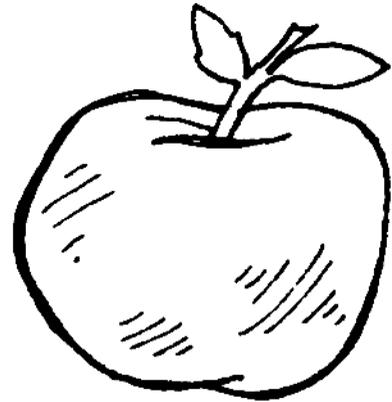


e Ana

Ana
na

e Ana ne nu e ixi.

e Tinu xo ne nu e ixi.



na ixi nu e ixi.

Que los alumnos se den cuenta que la letra "A" (mayúscula) se usa en los nombres de personas, pero tiene el mismo sonido que la "a" (minúscula). Vea la página 36 del Cuaderno de Trabajo.

e tita Luisi



tita
ti

ti
ni

tita
ta

ta
na

e tita Luisi ngueje o tita e Tinu.

xo ngueje o tita e Ana.

Que el maestro diga varias palabras con la letra "t": tita, tata, tío, tia, tòmü, bitu, nita.
Que el maestro se de cuenta de la letra "o" (subrayada). La raya indica que esta palabra se pronuncia en distintas maneras en varios pueblos: "o" en algunos pueblos, "i" en otros.
Que los alumnos aprendan a leer según el habla de sus propios pueblos. Vea la página 38 del Cuaderno de Trabajo.

e nita

Juana

nita tita



e nita Juana ngueje o

nita e Tinu.

xo ngueje o nita e Ana.

ta	to	ti	te
na	no	ni	ne
xa	xo	xi	xe



e tia Nata

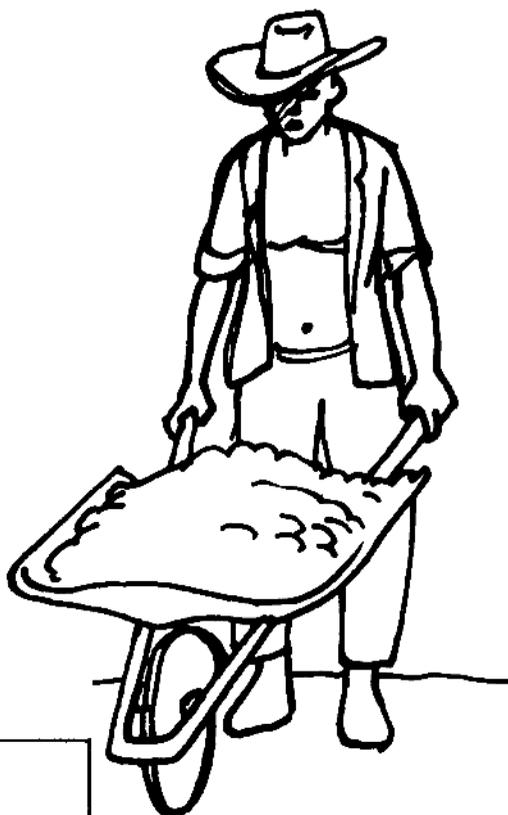
Nata
nita

tia
tita

e tia Nata ngueje o nana e Tinu.

xo ngueje o nana e Ana.

e tio Jorge



tio
tia

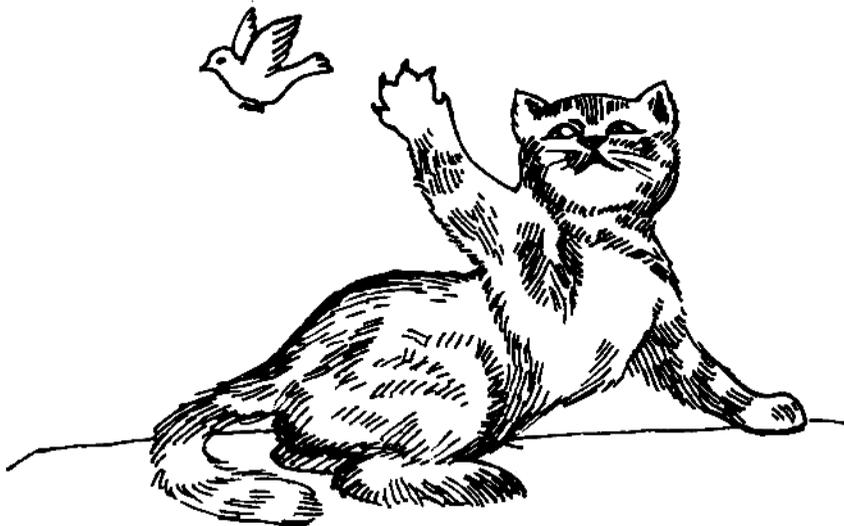
tita
tata

e tio Jorge o tata e Tinu.

xo o tata e Ana.

Vea la página ³⁹ del Cuaderno de Trabajo.

m i x i



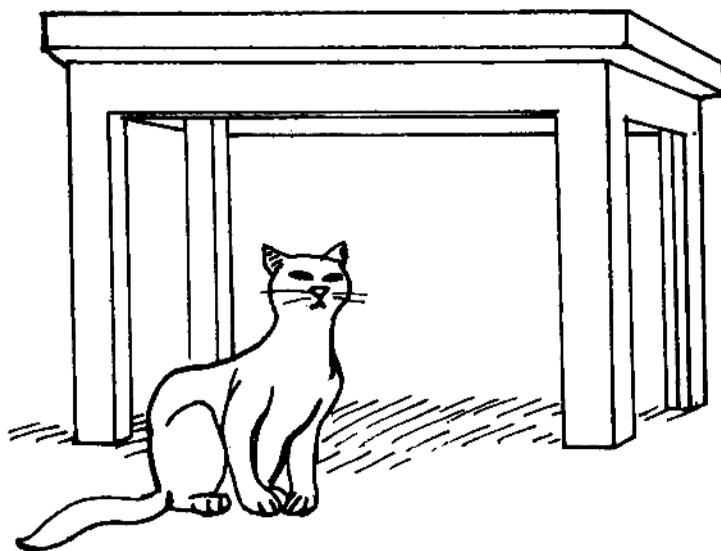
m i x i
m i

m i
x i

Nu e m i x i, n g u e j e o m i x i e T i n u.

Xo n g u e j e o m i x i e A n a.

Que el maestro diga varias palabras con la letra "m": m i x i, m e x a, m i m i, m a m a, m u x a, n e m e, j u n j ü. Que los alumnos se den cuenta que las mayúsculas se usan para empezar una oración.



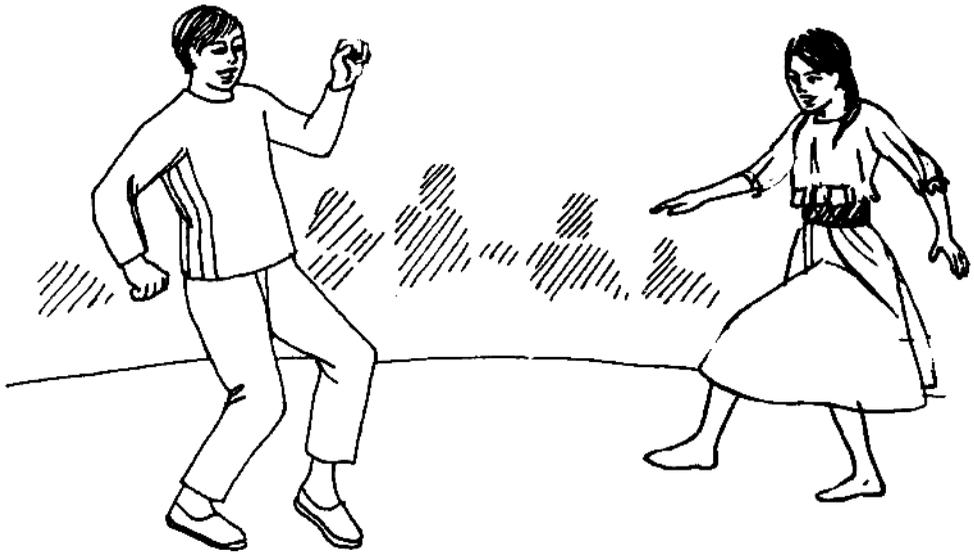
mexa

mexa
me

mexa
mimi

mimi
mimi

Nu e mimi, o e mimi cja nu e mexa.



Xo neme e Tinu.

Neme e Ana.

O mama e nita Juana:

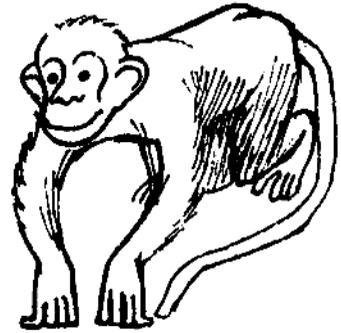
—Nu e Tinu me neme.

ma	mi	me
na	ni	ne
ta	ti	te

Vea la página 48 del Cuaderno de Trabajo

Español

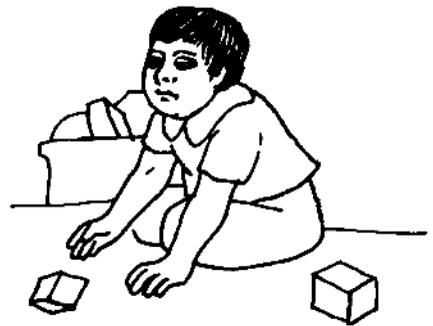
mono



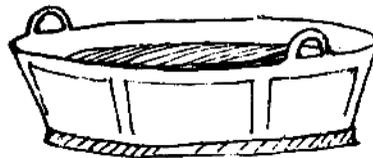
mano



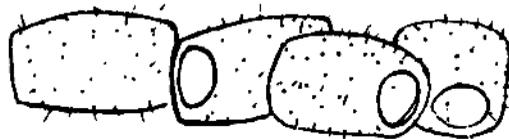
nene



tina



tuna



Tino tiene una tuna.

Que los alumnos lean la página, y que se den cuenta que pueden leer algo del español.
Que el maestro diga el significado en mazahua.



Na jiji.

jiji
ji

ji
mi

ji
ti

Na jiji e nita Juana co e tia Nata co e Ana.

Que el maestro diga varias palabras con la letra "j": ji'i, ie'e, iŋtsi, o nemeji, o môji,

¿Ja o ma e nita Juana co e tia Nata co e Ana?

O ma jiji.

O ma jiji texeji.

je	ja	jo	ji
te	ta	to	ti
ne	na	no	ni

Que el maestro explique a los alumnos el uso del signo de interrogación.



O mama e nita Juana:

—¿Ja o ma ni tata?

O mama e Ana:

—O ma co e tita Luisi co
e Tinu. O ma xaji a manu.

Vea la página ⁴³ del Cuaderno de Trabajo.

i
i'i



ne
ne'e

nu
nu'u

O eje e Tinu, o
e nu'u nu e i'i.

Ne'e nu e i'i.

Que los alumnos se den cuenta de las dos maneras de pronunciar y de escribir la misma palabra, que contiene a veces el apóstrofe.



xi
xi'i

te
te'e

jo'
jo'o

O te'e na jo'o nu e xi'i.

O ma'a e tio Jorge.

O ma ji'i a manu.

xaja

xa'a

na nojo

na no'o

jeje

je'e

na niji

na ni'i

na maja

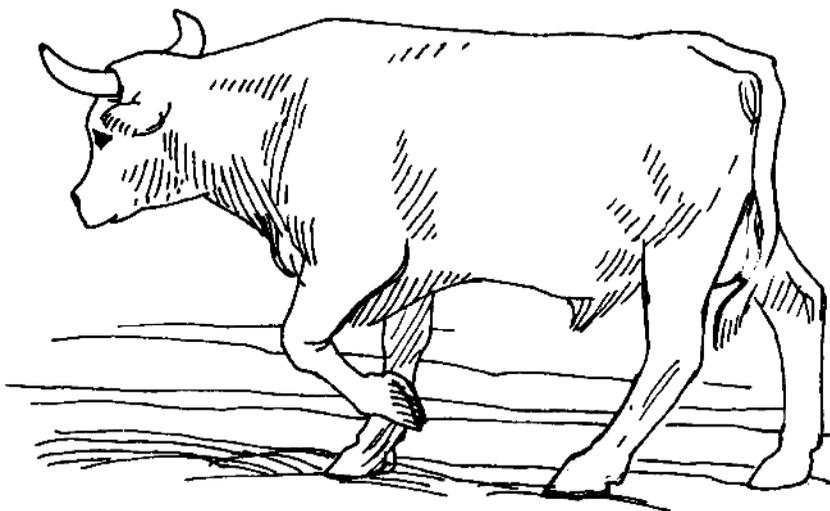
na ma'a

taja

ta'a

Que el maestro se de cuenta que las palabras escritas con la letra "j" entre dos vocales iguales, no se pronuncian igual por toda la región. Hay pueblos donde se pronuncia como si hubiera un apóstrofe en lugar de la "j". Aunque en la Cartilla tales palabras se escriben con la "j", como se ve en la primera lista, los niños que las pronuncian con el apóstrofe pueden pronunciarlas y escribirlas como se ven en la segunda lista, o sea con el apóstrofe en lugar de la "j".

'na toro



toro
ro

ro
jo

ra
na

Ngueje o toro e tio Jorge. Na maja o mota

nu e toro. Nu e toro, gueje nu mero tara.

Que el maestro diga varias palabras con la letra "r": toro, b;arü, tare, mero, o mbürü, rá ma'a, ró ma'a. Vea la página 46 del Cuaderno de Trabajo.

Ra ma'a

Rá ma'a

Ri ma'a

Rí ma'a

Nu e Tinu ne ra ma nu'u

o toro e tio Jorge.

O mama e Tinu:

—Rí ne rá ma nu'u o toro í tata.

rá

ra

rí

ri

i

í

Que el maestro se de cuenta de los prefijos con el acento, y sin el acento: "Ra ma'a" - él va a ir; "Rá ma'a" - vey a ir; "Ro ma'a" - yo iría, yo fuera; "Rò ma'a" - yo fui, etcetera. Que se de cuenta también de la diferencia ente la "i" y la "í": "i tata" mi padre; "í tata" tu padre

Ro ma'a

Ró ma'a

Nu e Ana mi ne ro ma ji'i.

O mama:

—Rí ne rá ma ji'i.

O mama:

—Ró ma ji'i.

Vea la página ¹⁷ del Cuaderno de Trabajo



Na xürü.

xürü
xü
ü

xürü
rü
ü

Na xürü e tita Luisi.



Mama e Tinu:

—Xo rí ne rá xürü.

ü

u

o

a

e

Que el maestro diga varias palabras con la letra "ü": na ü'ü, üdü, xürü, tütü, mü'bü, s'ü'ü



¿Ja orü o toro e tio Jorge?

Je orü nu.

¿Ja ni ma e tita Luisi?

Ni ma a Oro, na ü'ü o xine.

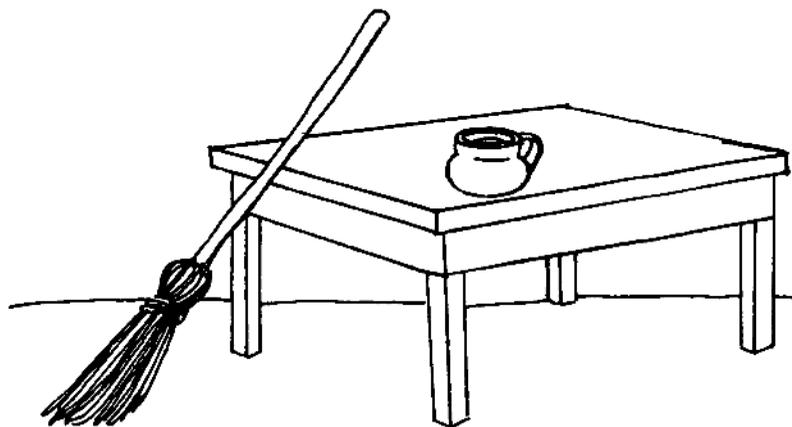
O mama:

—Na ü na u í xine.

49
Vea la página ~~28~~ del Cuaderno de Trabajo.

'na baxü

'na barü



baxü
barü
ba

ba
ja
ra

bü
jü
rü

bü
bübü
Bübü

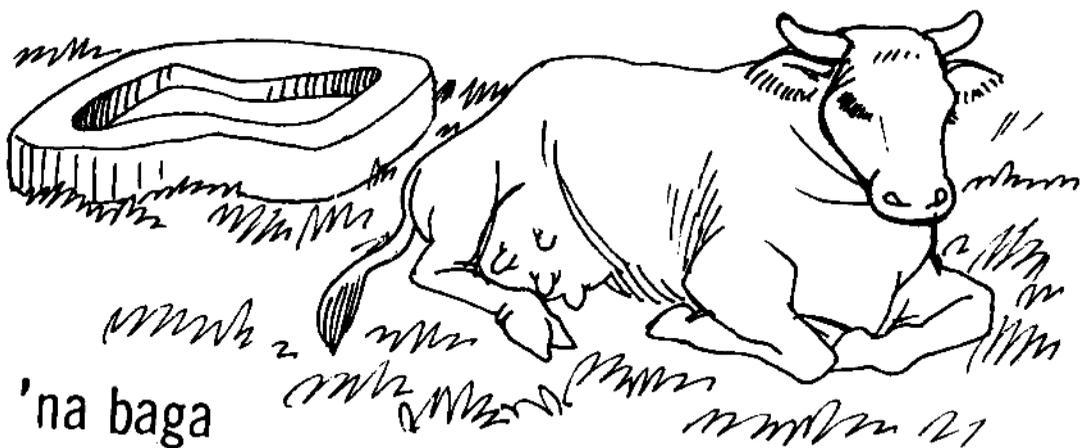
Bübü 'na baxü cja e mexa.

Xo бүбү 'na barü.

Na nojo nu e barü.

Na maja nu e baxü.

Que el maestro diga varias palabras con la letra "b": бүбү, бөбү, bitu, бага, quibi, cöbү. Vea la página 5 del Cuaderno de Trabajo.



baga
ga

ga
ba
ja

go
jo
bo

gü
bü
rü

Nu e бага orü cja nu e bü.

Ngueje o бага e tia Nata.

O mama e tia Nata:

—Na jo í бага.

Que el maestro diga varias palabras con la "g": бага, jogü, mogü, tagü, rá magö, rí mague, tjangui.

jogü

mogü

nügü

O jogü e tita Luisi.

Mogü o mota nu e baga.

E Ana na tütü e Tinu.

E Ana go nügü cja e bü'ü.

O mama:

—Me ügü.

ga

ba

ja

go

bo

jo

gü

bü

jü

53

Vea la página 54 del Cuaderno de Trabajo.

Español

ajo

gato

ojo

gana

tomate

tijera

jota

jitomate

enojo

goma

ejote

jugo

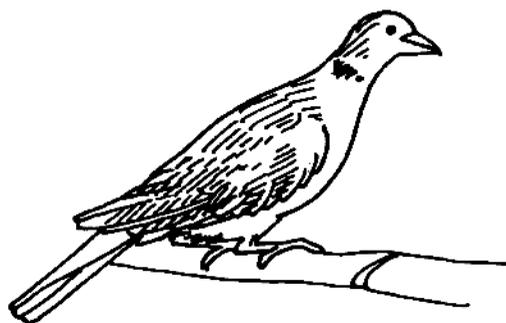
aguja

gota

Ana toma jugo.

Tino tiene una gata.

Que los alumnos lean estas palabras del español, y que el maestro les diga los significados.



vilo

vilo
vi

vi
bi

jovi
muvi
nuvi

E Tinu jovi na jo'o e Xuva.

O ma nuvi o бага e tia Nata.

O mamavi:

—Na jo'o nu e бага.

Unü na jo ba'a.

vi

ve

va

vo

Que el maestro se de cuenta de la diferencia entre la "v" y la "b" en mazahua, y que diga varias palabras con la "v": vilo, ni muvi, o mèvi, nu va, va eje, xevo. Vea la página 55 del Cuaderno de Trabajo



Na xörü.

xörü
xö
ö

xö
xo
xü

mö
mo
mü

gö
go
gü

O mama e Xuva:

—Rí ne rá xörügö.

Xo 'ñe e Ana 'ñe e Tinu o mamavi.

—Xo rí ne rá xörügöbe.

Na jo rá möjö cja scuela, rá ma xörüji.

Que el maestro diga varias palabras con la letra "ö": öñü, örü, ö'ö, mörö, xörü, böbü.
Vea la página 56 del Cuaderno de Trabajo.



Na jo gui xörügue.

E tita Luisi, na jo ga xürü.

E Tinu, na jo ga xörü.

O mama e tita Luisi:

—Tinu, na jo gui xörügue.

Cjanu o mama e Tinu:

—Tita Luisi, na jo gui xürügue.



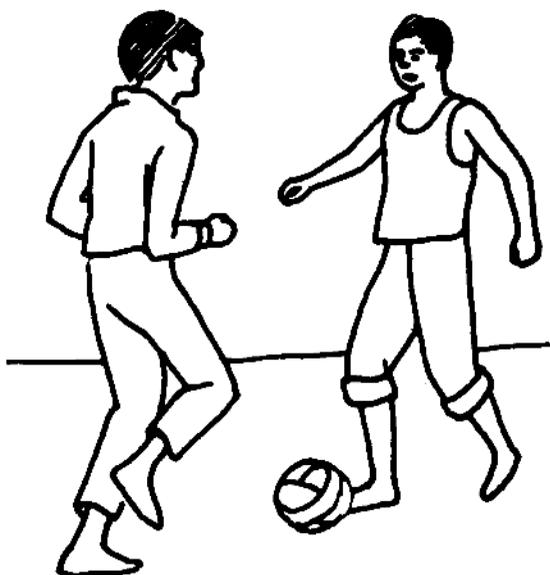
Rí xörügö.

58
Vea la página 50 del Cuaderno de Trabajo

E Tinu eñevi e Xuva.

eñevi
eñe
ñe

ñe
ne



E Tinu jovi e Xuva.

O ma cja e Xuva.

O ma eñevi.

ña	ñi	ñu	ñü	ñe
na	ni	nu	nü	ne
ma	mi	mu	mü	me

Que el maestro diga varias palabras con la letra "ñ": ña'a, ñanga, ñügü, ñönü, pjeñe, tjeñe. Vea la página 57 del Cuaderno de Trabajo.

57

Español

una niña

niñita

un niño

niñito

un año

una uña

enero

una mañana

amigo

marina

jinete

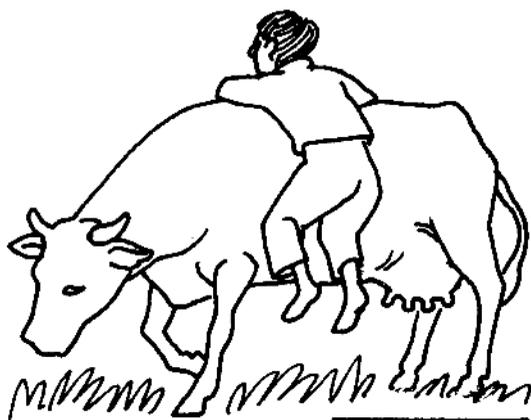
marinero

juguete

viene

Amo a mi niño.

Tino tiene un juguete.



dagü e Xuva

dagü

bodü
dü

ü
dü
üdü

O üdü e Xuva, na ngueje 'ma
o dagü cja nu e бага, o nügü.
O nügü, na ngue c'o mi bodü
nu ja dagü.

O mama:

—Na ngue c'o mi bodü nu ja
ró dagü, ró nügü, eñe e Xuva.

dü

di

de

do

Que el maestro diga varias palabras con la letra "d": dezhe, doc'a, dagü, jodü, üdü, ñe diji.
Vea la pagina 69 del Cuaderno de Trabajo.



ndare

ndixu

ndare nda

ndixu ndi

nde ndeje

ndö ndögü

O ndögü nu e ndixu, ra ndunü nu e ndeje.

Na ngueje na nojo nu e ndare.

nda

ndo

nde

ndö

ndi

ndu

Que el maestro diga varias palabras con la "nd": ndeje, ndora, ndicuë, o ndüji, pëndö, a Bondö



Na tömüji ndora.

Ró janda e tio Jorge, 'ma
o ma'a a Bondö. O möji e
Tinu 'ñe e Xuva. O ndömüji ndora.

O mama c'ü e tio:

C'o ndöndora, rá ögü. Xama ra te'e,
ra unü na jo ndora.

Vea la página 68 del Cuaderno de Trabajo



Ngueje o canica.

canica
ca

ca
xica

co
go

E Xuva o ndunü 'na xica canica, o ma eñe co e Tinu.

'Ma ma eñevi, o eje 'na ca'a, o e ndunü e xica co texe o canica.

ca

co

cu

cü

Que el maestro diga varias palabras con la letra "c": ca'a, cañabü, cöbü, corga, jocü, xica, nocü. Vea la página 62 del Cuaderno de Trabajo.



Ne xica quiji canica.

qui
qui

que
xique

que
qui

que
quera
Quera

O mama e Tinu:

—Quera ro eje e Xuva ro eñegöbe canica. Ana, ma xique e Xuva ra quiji c'o o canica, rá eñegöbe.

O mama e Ana:

—Rá ma xicö e Xuva ra eje. 'Ma ra eje rí eñevi, rá unü 'na taco.

63
Vea la página ~~64~~ del Cuaderno de Trabajo.

Español

taco

caña

cara

coco

queda

quema

maquinaria

tienda

mando

mundo

anda

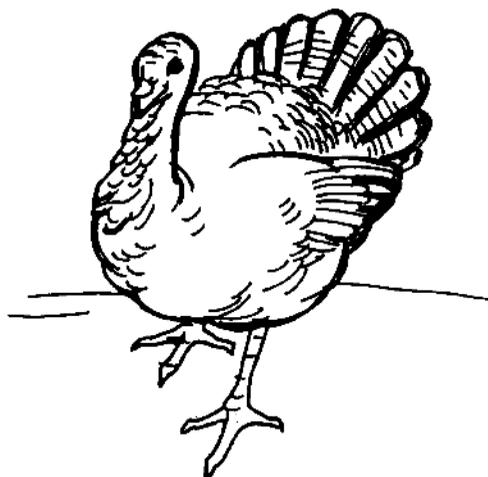
mandato

caro

muñeca

Tino come coco.

Ana tiene una muñeca.



mäxä

mäxä
mä
ä

mäxä
xä
ä

mäxä
mäjä

ä
ärä
jäjä

Mi mäjä e Xuva o mama:

— Rí ärägö c'ü o mäxä e tia Nata. Va bübü a manu ja
jäjä c'ü o bü'ü, eñe e Xuva.

ä

ö

ü

a

o

Que el maestro diga varias palabras con la letra "ä": äjnä, ndäjnä, ärä, jäjä, o ndäcä, jäjä.

ärä

xädä

tägä

Ró ärä e tia Nata mi ñavi e Ana, o mama:

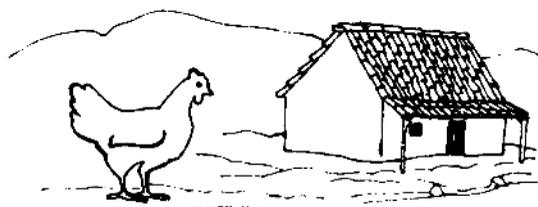
——Xädä rí mague, rí ma ñu'u c'ü í mäxägö, eñe.



Cjanu o ma c'ua e Ana, o ma nu'u ja mi tägä c'ü
o mäxä c'ü nu nana. Me mi mäjä e Ana, me mi dacü
ma ma'a.

Vea la página 65 del Cuaderno de Trabajo.

ngumü



ngöñi

ngumü ngu

ngöñi ngö

ngö töngö

ngö gö

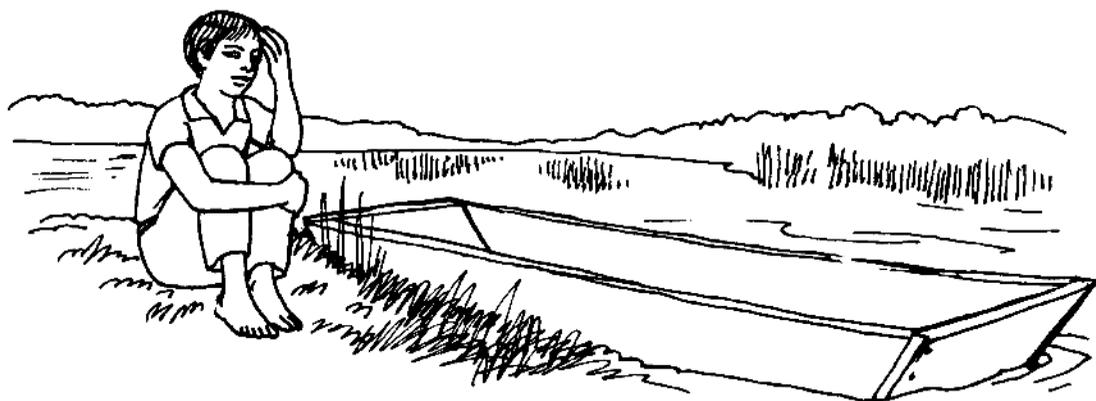
Cja c'ü e ngumü nu ja bübü e Xuva, je 'ñeji 'na
ngöñi. C'ü e ngöñi übü na jo.

O mama e Xuva:

—Nu e ngöñi, ró töngö. Na jo'o nu, übü na jo.

Que el maestro diga varias palabras con la 'ng': ngumü, ngalo, ts'ingue, o nguibi, ngone,
o ngübü, o ngos'ü. Vea la página 67 del Cuaderno de Trabajo.

67



Ngueje 'na bü'ü.

Ngueje ngue

ngue ngui

nguibi nguñi

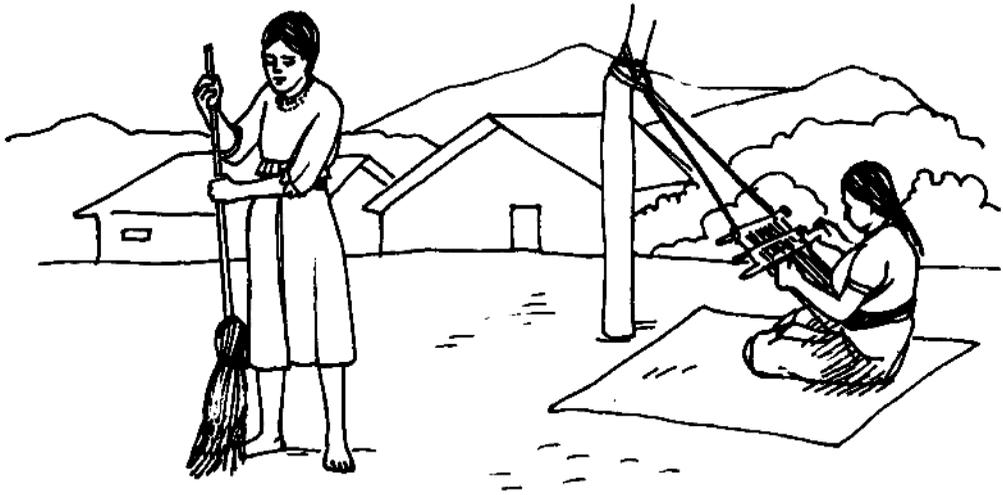
C'ü o nita e Xuva, bübü a manu cja ndare.

A ndä'ä, 'ma o ma'a e Xuva ro ma nguñi c'ü o ni ta, o

nguibi c'ü e bü'ü cja c'ü e ndare.

nga	ngue	ngui	ngo	ngö	ngü
-----	------	------	-----	-----	-----

Vea la página ⁶⁹ del Cuaderno de Trabajo.



Na paxü.

paxü
pa

mape
pe

Na pe'e 'na mape.

pa
ba

pe
be

E Ana, na paxü cja o ngumü.

Na jo ga paxü nu.

E nita Juana na pe'e 'na mape.

pa

pä

pe

pö

pü

Que el maestro diga varias palabras con la letra "p": na pa'a, pedye, pärä, pibi, c'apo, jyopü, pöpü.

a Pare

pama

rá pögö

'Na nu pa, ró magö a Pare

cja o ngumü e tio Jorge.

E nita Juana mi pe'e 'na mape.

E tia Nata mi unü ndeje c'ü e бага.

E Ana mi paxü cja c'ü e ngumü.

E Tinu mi eñevi canica e Xuva.

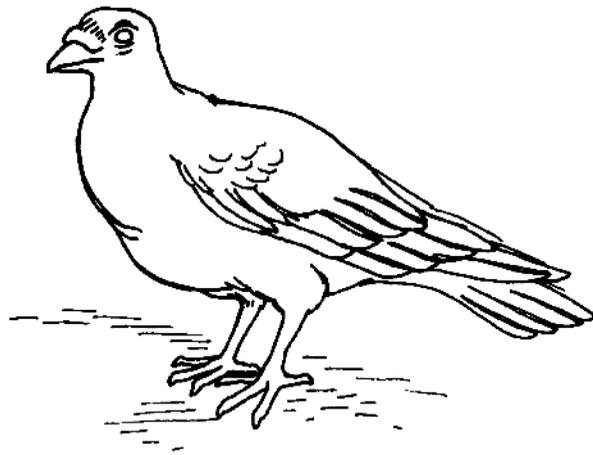
O mama e tio Jorge:

—Ra nonixi, rá canagö texe c'o mape,

rá pögö c'o. Co c'o merio, rá tögö 'na

ngama.

Vea la página 71 del Cuaderno de Trabajo.



mbaro

mbaro mba

mha cumba

mba mbangöñi

E tio Jorge 'ñeje 'na o cumba.
C'ü o cumba 'ñeje 'na mbaro,
xo 'ñe 'na mbangöñi. Xiji
mbangöñi, na ngue na mbaja c'o o xi'i.

mba

mbä

mbo

mbö

mbu

mbü

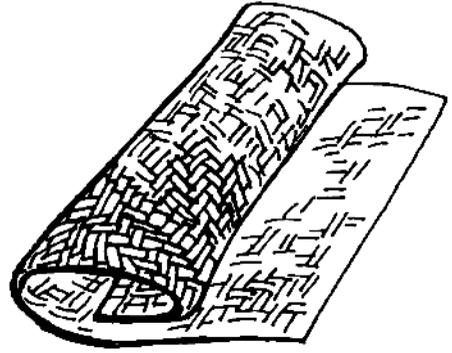
Que el maestro diga varias palabras con la "mb": mbaro, cumba, o mbärä, o mbürü, o mbó'ö, mbéxo. Vea la página 72 del Cuaderno de Trabajo.

Español

piña



petate



pajarito



ve ngo

tengo

combate

cambio

tumba

poniente

oriente

pequeño

Tengo que pagar caro por un petate.

'na mbëxo



mbëxo
mbë
ë

mbë
mbe

mbë
mbö

mbë
mbo

E Xuva mi ñavi e Tinu, o mama:

—Më'ë rá ma pövi o ndëxü.

Nuc'ua, rá tömüvi 'na mbëxo

canica, embe.

Cjanu o mama e Xuva:

—Mëxa, rá ma pövi o ndëxü, rá

tömüvi o canica, eñe.

Que el maestro diga varias palabras con la letra "'ë": ë'ë, xëdyi, tjë'ë, lëtë, 'huë'ë, pëch'i. Vea la página ~~76~~ ⁷⁴ del Cuaderno de Trabajo.



sivi

sivi
si

si'i
sa'a

si
xi

sa
xa

Cja o ngumü e tio Jorge, mimiji cja ne sivi.

Na siji ndëmöxü, na siji i'i, na siji mbarëmöxü.

O бага e tia Nata, na sa'a ndëxü. Xo 'ñeje c'ü e mähä, xo na sa'a ndëxü.

sa

si

sä

so

sö

sü

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Que el maestro diga varias palabras con la letra "s": sidyi, sagü, soñü, na sè'è, sopü, sürü, Vea la página 78 del Cuadernode Trabajo

sëpa

säjä

sögö

Mi nonixi, o ma e tita Luisi a ma a Oro.

Mi sëpa c'ü e pa c'ü, me ma së'ë.

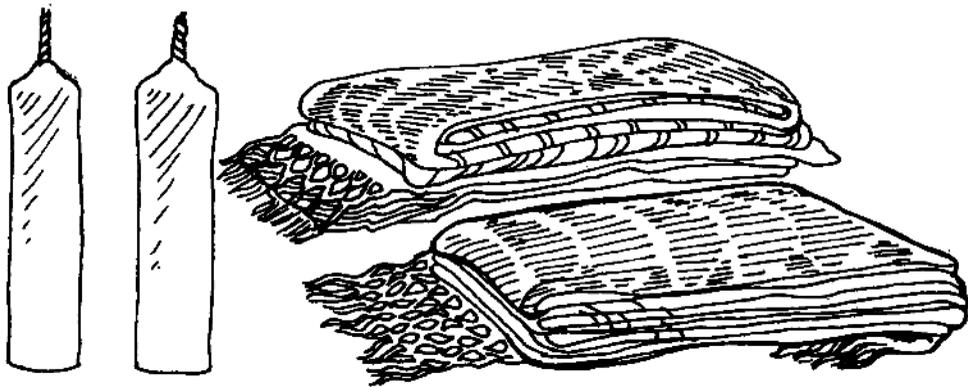
'Ma o säjä c'ü e tita cja o ngumü, o mama:

—Cja ró säjä. Rí sögö na së'ë.

Na jo rá mimigö cja nu e sivi nu na pa'a,

embe e nita Juana c'ü nu su'u.

Vea la página ⁷⁸~~79~~ del Cuaderno de Trabajo.



yeje yo'o

yeje mbayo

yo'o
yo

mbayo
yo

yeje
ye

ye
je

¿Cjo·in janda yo yo'o cja nu e ndënda?

¿Cjo xo in janda yo mbayo?

Pöji yo yo'o, xo pöji yo mbayo.

yo

ye

ya

yü

yö

Que el maestro diga varias palabras con la letra "y": yo'o, yeje, yürü, mbayo, z'ña, s'ya, s'ya. Que se de cuenta de la in (subrayada). La raya indica que esta palabra se pronuncia de distinta manera en algunos pueblos: "in" en algunos, "iui" en otros. Que los alumnos aprendan a leerla según el habla de su propio pueblo.

E nita Juana o ndëjë c'ü o mbayo, o ma
ndömü yeje yo'o.

C'ü e mendënda o mama:

———Söya, nita, embe.

O mama c'ü e ni ta:

———¿Ja gui pögue yo yo'o?

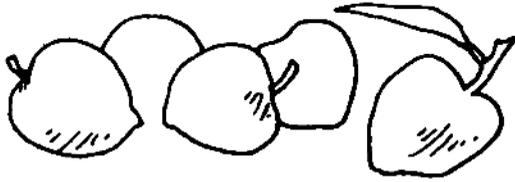
Rí ne rá tóngö yeje, eñe.

———Ni muvi yeje por 'na mbëxo, eñe.

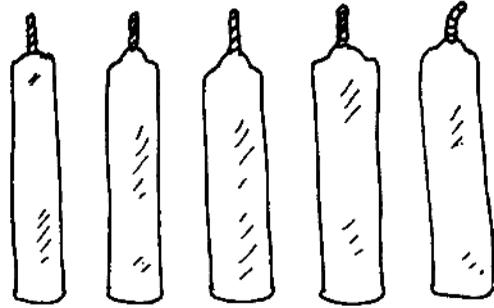
Nuc'ua c'ü e nita, o ndömü yeje yo'o.



Vea la página ⁷⁹ del Cuaderno de Trabajo



tsi'ch'a ndora



tsi'ch'a yo'o

tsi'ch'a
tsi
tsa
tse

qui
tsi
quitsi
tsitsi

ca
tsa
tsana

que
tse
metse

E tia Nata o unü 'na mape e Ana:

—Tsana nu e mape, ma tsitsi o ndora, embe.

Cjanu o mama c'ua e Ana:

—Jítsi rá quitsi. Xo rí xitsi ja rá ma quitsi, eñe.

Que el maestro diga varias palabras con la "ts": tsi'ch'a, tsana, tsitsi, tsöbü, metse, pitsi.

xitsi	o nguitsi	o metse
-------	-----------	---------

Cjanu o ma'a c'ua, o ma nguitsi.

'Ma o eje, cjanu o mama c'ua:

——Ró quitsi yo ndora ja c'o vi xitsigö.

O metse, pero ró quitsigö texe, eñe e Ana.

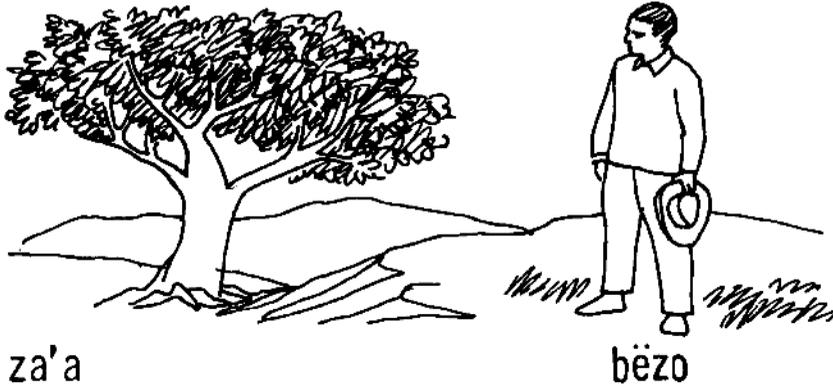
tse

tsi

tsö

tsü

Vea la página 89 del Cuaderno de Trabajo.



za'a za	bëzo zo	za sa	zo so	ze angueze
------------	------------	----------	----------	---------------

O mama e Ana:

—¿Cjo in janda nu e bëzo
nu bübü cja nu e za'a?

Angueze ra zi'i o muza.

Na ngue o ndögü muza cja nu e za'a.

za	zü	zo	ze	zi
----	----	----	----	----

Que el maestro diga varias palabras con la letra "z": zambo, zopjü, o zidyí, o zürü, o zät'a, muza

o zürü

ro jozü

o siziji

a Zümi

E tita Luisi o zürü 'na ngueme.

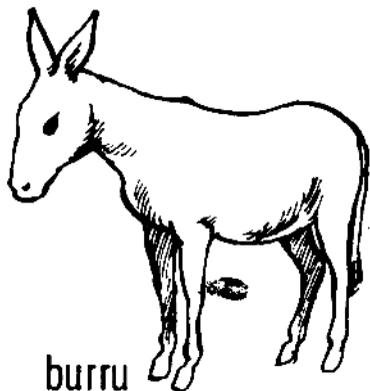
O ma zogüji a Zümi, para ro jogü.

'Ma ró magö a Zümi, o xitsi angueze:

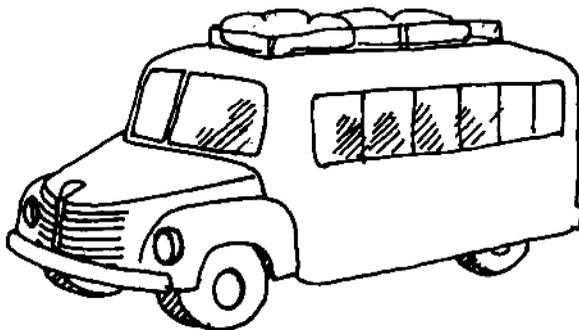
——O zücü 'na ngueme a Pare, o

siziji a 'ñeva para ra jozü, eñe c'ü e tita.

Vea la página 82 del Cuaderno de Trabajo.



burru



carro

burru
rru

carro
rro

rru
ru

rro
ro

rra
gorra

E tita Luisi pama pe'e o gorra.

O xitsi angueze:

—Ra nonixi, rá tãgã í burru, rá

tunü yo gorra a Pare. Cja rru sürügö

'na carro rá magö a Zümi, rá ma pögö

yo gorra. Cja rru ejegö na yeje a 'ñeva, eñe.

Que el maestro diga varias palabras con la "rr": burru, gorra, torre, rá mago, cja rru eje, rí ma ñugue cja rri 'ñe xitsi. Vea la página 84 del Cuaderno de Trabajo

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Español

gorra

perro

carrera

guitarra

guerrero

jarro

señorita

sarape

ayate

gorras

perros

carreras

guitarras

guerreros

jarros

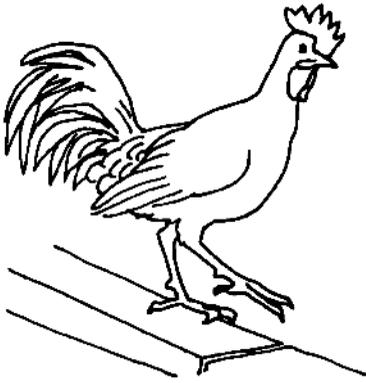
señoritas

sarapes

ayates

En Sonora viven yaquis, seris, y mayos.

Que los alumnos se den cuenta de cómo cambia la raíz del español cuando es plural. Este es un contraste con la gramática del mazahua.



chare



cuchi

chare
cha

cha
Chanu

cuchi
chi

cha
tsa

C'ü ǔ tita e Xuva, ngueje e tita Chanu.

Angueze 'ñeje 'na cuchi, 'ñe 'na chare,

'ñe yeje sungöñi.

cha

chi

chä

che

chö

Que el maestro diga varias palabras con la "ch": chögü, chagü, chare, chütü, jmicha, jacha, bëche

chagü

chägä

bëche

E Xuva, bëche cja e tita Chanu.

'Na nu pa, o mama e tita Chanu:

—Chäga nu e burru, ma chagü ndëxü.

Cja rri e unü ra zi'i nu e cuchi, 'ñe yo

sungõni, 'ñe nu e chare, eñe c'ü e tita,

embe c'ü o bëche.

— Jo rá magö, eñe c'ü e bëche, embe c'ü nu tita.

lèlè



lèlè lè

lè le lu

lu Lupe Luisi

le pale male

le ye te

Nu e lèlè, ngueje e Lupe.

Ngue g mboxbêche e tita Luisi

c'ü ya pale, 'ñe e nita Juana c'ü ya male.

E tita Luisi, xiji mboxpale c'ü.

E nita Juana xiji mboxmale.

Que el maestro diga varias palabras con la "l": lala, lèlè, lulu, lamu, mbala, pale, male
Vea la página 86 del Cuaderno de Trabajo.

Español

La muchacha es chica.

Las muchachas son chicas.

El muchacho es chaparro.

Los muchachos son chaparros.

La chamaca come chile.

Las chamacas comen chile.

El chamaco vende chalecos.

Los chamacos venden chalecos.

El chiquito toma chocolate.

Los chiquitos toman chocolate.

Que los alumnos se den cuenta de cómo los verbos y los adjetivos cambian para formar el plural.



jyarü
jya

jya
ja
ya

jya
jyö
jyögü

jya
jye
jye'e

A ndä'ä, e Xuva o jye'e 'na chaleco
c'ü o ndömüji a Mbaro.

Ma mbaja c'ü e chaleco, ma zö'ö.

Peró o jyögü cja e jyarü, na ngueje
na pa'a e jyarü.

jya

jyö

jyë

jyo

jyà

Que el maestro diga varias palabras con la "jy": jyarü, jyodü, jyäbä, o jye'e, o jyögü, na jyü'ü.

jyodü

jyäbä

Mi bübü 'na nguicha c'ü ro jyäbä 'na ngümü.

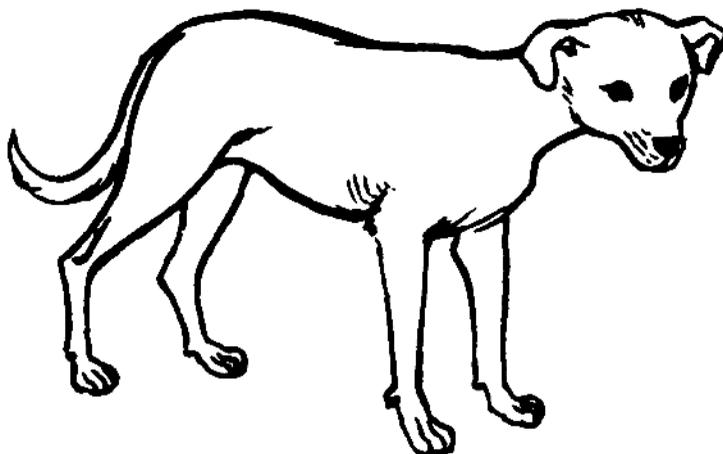
'Na nu pa'a c'ü mi sēpa, o jye'e c'ua

c'ü o chamarra c'ü vi jyögü cja e jyarü.

Cjanu o ma c'ua, o ma jyodü 'na pēraso

ja ro jyäbä c'ü o ngümü.

dyo'o



dyo'o
dyo

dyo
jyo

dyo
dyodü

dye
dyebe

dye
mbedye

E Xuva 'ñeje 'na dyo'o. C'ü e dyo'o, 'ma eje dyebe, ra jyodü ja na dyodü ra dyobü . Pero 'ma dya eje dyebe, ra mbedye ra ma jyodü 'na animale c'ü ra zürü ra za'a. O ra zidyí cja o ngümü.

dyo

dye

dya

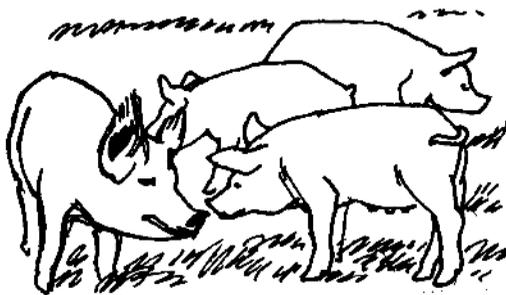
dyi

dyü

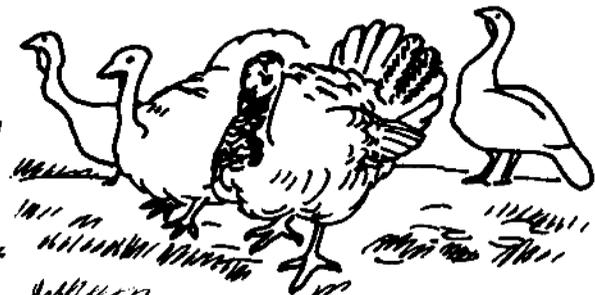
dyë

Que el maestro diga varias palabras con la "dy": dyo'o, dyizi, dyebe, bidyi, o mbedye, pèdyi. Vea la pagina 89 del Cuaderno de Trabajo.

89



nziyo cuchi



nziyo mächä

nziyo
nzi

nzi
zi
si

nzü
zü
sü

nzü
í nzungö
i nzungue

nzi
ja nzi

Cja o ngumü e tita Chanu 'ñeji nziyo
cuchi 'ñe nziyo mächä. O mama e Tinu:

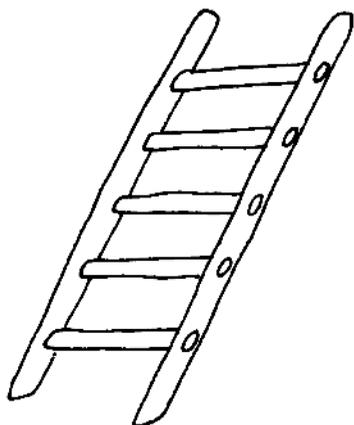
—¿Ja nzi cuchi in 'ñeji i nzumüji?

¿Ja xo nzi mächä in 'ñeji?

O mama e tita Chanu:

—Cja í nzumügö, bübü nziyo cuchi, xo
bübü nziyo mächä, eñe.

Que el maestro diga varias palabras con la "nz": nziyo, nzünü, nza cja, ja nzi, menzumü, í nzumügö, i nzumügie. Vea la página 92 del Cuaderno de Trabajo.



dezhe

dezhe
zhe
ze

zhe
nze
ze

dezhe
o mbezhe

bëzhi
na mizhi

E tio Jorge mi ne ro ndömü 'na dezhe.

Pero ma mizhi c'ü e dezhe. O mbezhe

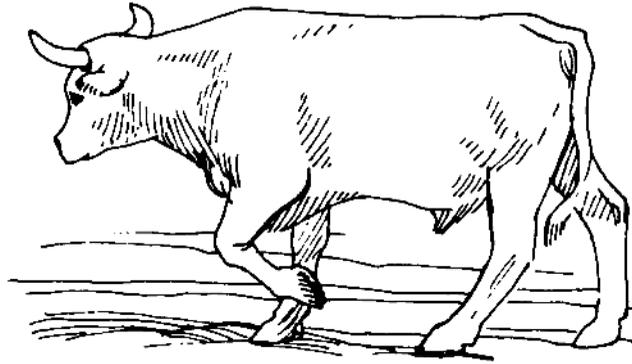
c'o o merio, dya mi sò'ö ro ndömü.

Na ngue mi bëzhi nziyo mbëxo. Y c'ü e bëzo

c'ü mendënda, dya mi ne rombö'ö c'ü xe ri sëbi.

Que el maestro diga varias palabras con la "zh": dezhe, bëzhi, o mezhe, bizhi, o zëzhi, na s'ëzhi. Vea la pagina ~~94~~ del Cuaderno de Trabajo.

94



'na nzhünü

nzhünü
nzhodü

nzhü
nzü

nzho
nzo

nzha
a nenzhare

nzhä
mi nzhä

E tita Chanu ë'ë na pizhi o nzhünü.

Mi nzhä, 'ma o mbezhe c'o nzhünü,
mi bëzhi 'naja. Cjanu o mbezhe na
yeje, pero xe mi bëzhi 'na nzhünü.

Que el maestro diga varias palabras con la "nzh": nzhögü, f nzhëchjürü, ra nzhä'ä,
jenzhe, nzhocü.

C'ü e nzhünü c'ü vi bēzhi, ngueje
c'ü xe nda na mizhi 'ma o ndömü.

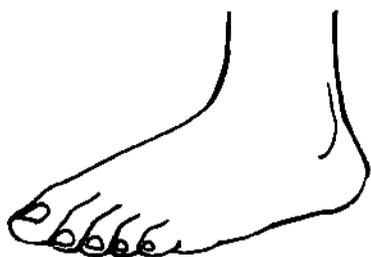
Nguec'ua o mbedye o ma jyodü. O
nzhodü a ma cja nenzhare, 'ñe ja
c'o nde go nzhodü. Pero dya go
ndäcä c'ü e nzhünü.

Nuc'ua, me co ndumü va nzhogü.
Na gue ma jo c'ü e nzhünü. Y
naxömü 'naxömü o mbeñe c'ü o nzhünü.

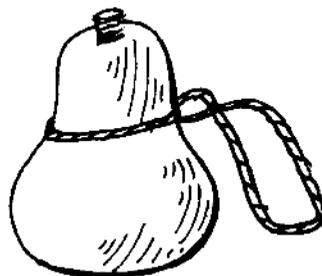
'Ma mü o nanga, o mbedye na yeje, o
ma jyodü. Cjanu o ndäcä c'ü o
nzhünü, mi orü cja cañida.

Me co mājä va nzhogü o ngumü, o
siji c'ü o nzhünü.

Vea la página 95 del Cuaderno de Trabajo



ngua



juaxü

juaxü juarü e nita Juana	juarü o nguarü ngwane	ngua zèngua mbenguama
--------------------------------	-----------------------------	-----------------------------

Mi xuexi, o mbedye e nita Juana o ma cja 'na mbaxua.
 O ndäcä 'naja c'o o ngwane, o zèngua.
 'Ma o nguarü c'e mbaxua, nuc'ua e nita Juana o
 ndömü 'na juarü ndëxü, 'ñe 'na juaxü, 'ñe o mbenguama.
 Dya unü ngüenda c'ü dya nda ma jo c'o mbenguama.

cua	cui	cue
ngua	ngüi	ngüe

97

Vea la página 98 del Cuaderno de Trabajo.

Español

xuexi

jueves

benguama

camote

jingua

cuando

juaja

ala

ín cua'a

mi pie

ngüenda

cuenta

cuatü

pega, pone

juaxü

guaje

Que los alumnos se den cuenta que los significados de las palabras en la primera lista se encuentran en la segunda lista.

Español

cuero

nuera

Pátzcuaro

suelo

suave

sueño

lengua

bilingüe

Guatemala

guacamole

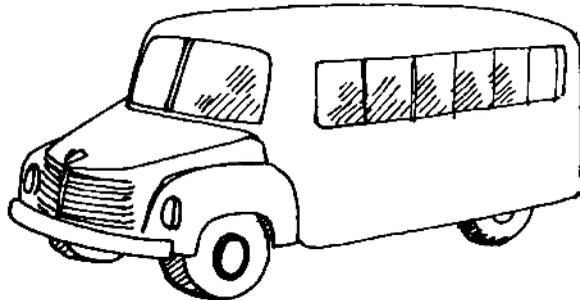
guajolote

juego

Irapuato

pues

¿Cuanto cuesta el pasaje a Guanajuato?



pjingua



pjingua pji	pji pja	pja pa	pjë pjëchi	pjü zapjü
----------------	------------	-----------	---------------	--------------

Cja c'ü e zapjü a Pare, bübü o tule.

C'ü e tule, ngue c'ü ni mbeji o pjingua.

Pjëchiji ra mbeji na jo. Tagüji o tule.

Nuc'ua, 'ma ra nguarü ra ndagüji, cja na

orüji cja e jyarü. 'Ma ya ra mezhe yenzo, ra mbürü ra

usaji c'ua c'ü e tule, ra mbeji o pjingua.

pja	pji	pjë	pjü	pje
-----	-----	-----	-----	-----

Que el maestro diga varias palabras con la "pj": pjadü, pjongü, pjat 'ü, zopjü, xipji, bipji.

pjadü

a Jyapjü

bëpji

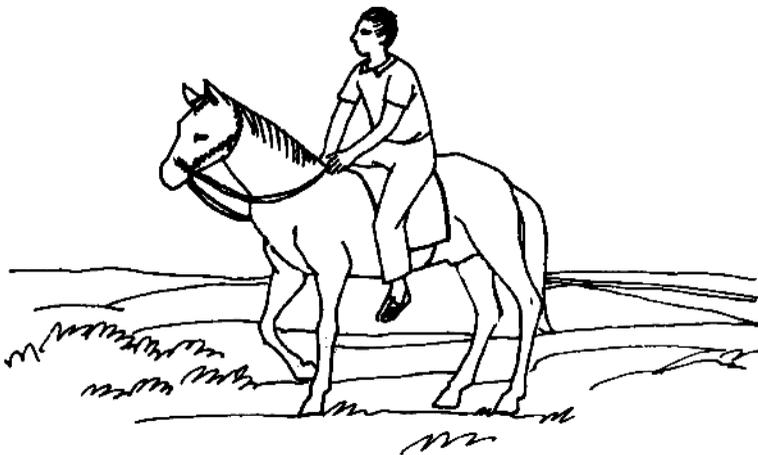
mbëpji

xipji

zopjü

'Na nu pa, o säjä a Pare 'na nguicha c'ü
menzumü a Jyapjü.
Mi chägä 'na pjadü.

Cjanu o zopjü 'na bëzo c'ü mi
pe'e 'na pjingua, o xipji:
—¿ Pjë in mangue? ¿Cjo ra sözügö ?



xo rá pjëchi rá pe'e pjingua? Rí
ne rá pögö pjingua a Jyapjü.

O mama c'ua:

—Nu 'ma in pjëchi rí pëpji c'o
dyaja bëpji, xo ra sö rí pjëchi
rí pegue o pjingua. 'Ma jiyö, ni
jyodü rí jyodügue 'na mbëpji ra mbe'e.

Nuc'ua, cjanu o mama c'ü e nguicha:

—Rí pöcö texe c'o pjingua c'o rí
pegue, rá pögö a Jyapjü, embe.



cjojo



cjezhe

cjojo
cjo

cjezhe
cje

cjo
co

cji
cjiñi

cjö
cjö'ö

E tia Nata, bübü 'ma pa a Jyapjü, pa cjiñi
c'ü o cjö'ö. A ndä'ä, 'ma o ma a Jyapjü, o
mbö'ö ja nzi mbëxo o cjojo. Cjanu o ndömü
'na cjezhe. 'Ma o nguarü o ndömü c'ü e
cjezhe, cja nu o nzhogü c'ua a Pare.

cjo

cjë

cja

cjö

Que el maestro diga varias palabras con la "ej": cjojo, cjübü, cjögü, o mbonejü, na puncjü, cjujü. Vea la página 109 del Cuaderno de Trabajo.

to
tjo

tü
tjü

ti
tji

te
tje

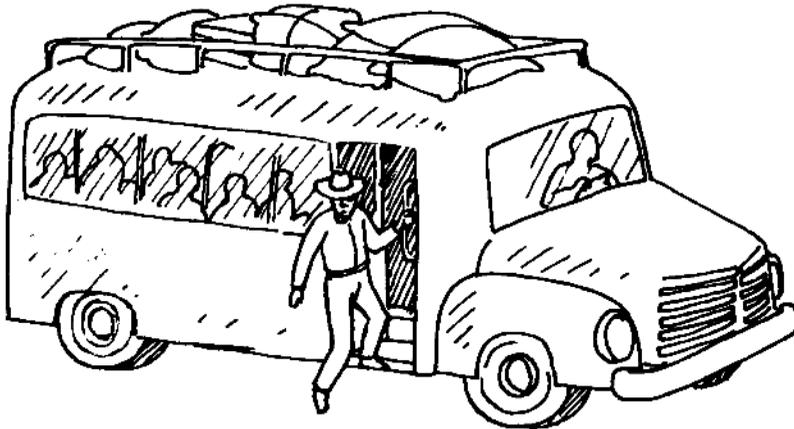
të
tjë

'Na nu pa, o mbedye e tita Luisi, o ma'a a ma
a Batjü nu ja xo ñatjoji. O ma zëngua c'ü nu
cjuarma, o xipji:

—¿Pjë in cja? ¿Cjo in bübüjtjo?, embe.

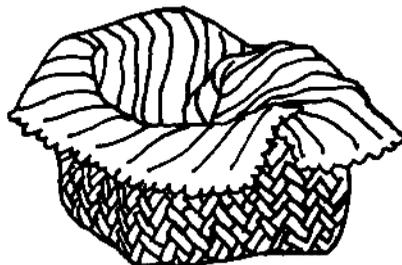
Cjanu o mama c'ua c'e bëzo:

—Na jotjo, rí söyatjogö. ¿Pjënga dya cja va
ejegue, va e zënguazü?



Que el maestro diga varias palabras con la "tj": tjëdyi, tjeze, tjörü, na potjü, na jotjo.
Vea la página 10 del Cuaderno de Trabajo.

'na bechje



bechje chje	chje che	chje chjë	chjü chjüma	chjë rá chjëvi
----------------	-------------	--------------	----------------	-------------------

E Tinu, chjüma pa cja o ngumü e Xuva, pa eñevi canica.

'Ma ra nguarü ra eñevi, ra cjogüvi c'ua a mbo cja c'ü e ngumü, ra zivi o xëdyi. Na ngueje, xömü ndempa quiji o xëdyi c'ü e bechje, dya bëzhi o xëdyi.

'Ma ra nguarü ra zivi o xëdyi, ra 'ñezheji e Xuva, ra ma e Tinu o ngumü, ra mama:

—**Rá** chjëvi ra chjün, rá ecjö rá 'ñe eñevi na yeje. Zënguaji dya.

Que el maestro diga varias palabras con la "chj": chjörü, chjütü, chjorü, chjünrü, bechje, chjintsi.

tso
tsjo
tsjogü

tsi
tsji
tsjiñi

tsa
tsja
tsja'a

Mi ndomingo, o mama e tío Jorge
o xipji e tia Nata:

—Rá magö cja ngumü ín tsjo'o.

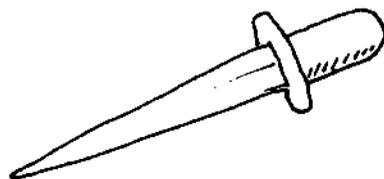
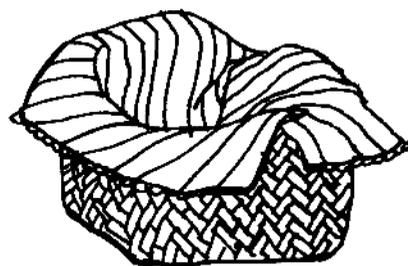
—¿Pjè rí ma tsja'a nu? ¿Cjo rí ma
tsjiñi?, eñe c'ü e tia.

—Rá ma cjiñi. Chjüma mi pa cjiñi, pero o
mezhe c'ü dya cja rí chjögöbe, eñe e tío Jorge.

Nuc'ua cjanu o ma c'ua o ngumü c'ü
o cjo'o, o zëngua.

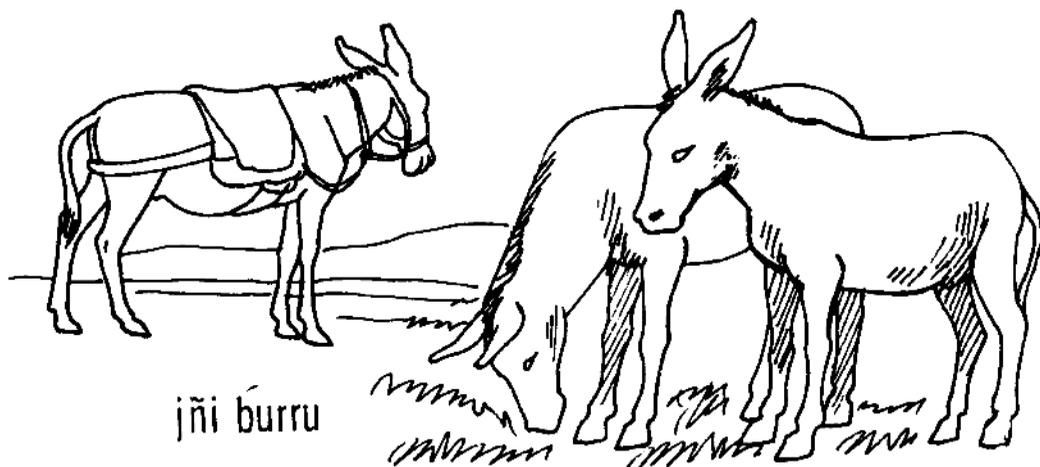
Que el maestro diga varias palabras con la "tsj": tsjogü, tsjocü, tsjübü, ín tsji'i. Vea la página 102 del Cuaderno de Trabajo.

cjübü	jala
pjingua	petate
pjongü	saca afuera
bechje	chiquihuite
tsjogü	pase
cjö'ö	nuera
tjëdyi	navaja
na jotjo	bien



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

103
 Ve a la página ~~104~~ del Cuaderno de Trabajo



jñi ñi	jñi jña	jñi jñiñi	jña jñatjo	ña ñatjo
-----------	------------	--------------	---------------	-------------

Cja 'na jñiñi nu ja ñaji ne jñatjo, bübü 'na
bëzo c'ü ë'ë nziyo burru.

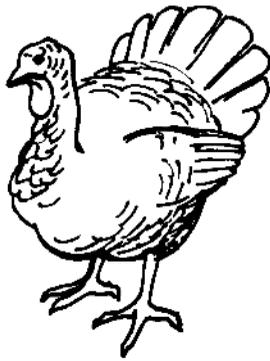
A ndä'ä, o mbezhe c'o o burru:

—'Naja, yeje, jñi'i. ¿Ja ma c'ü 'naja?

Maco mi nziyoji. Pero nudya, jñitjoji dya.

jña	jñe	jñi	jño	jñu	jñü
-----	-----	-----	-----	-----	-----

Que el maestro diga varias palabras con la "jñ": jñi'i, o jñumü, jñatjo, o jñünü, pejñe, cjiñi.



äjnä



ndäjnä

ndäjnä
äjnä
jnä

jnä
nä

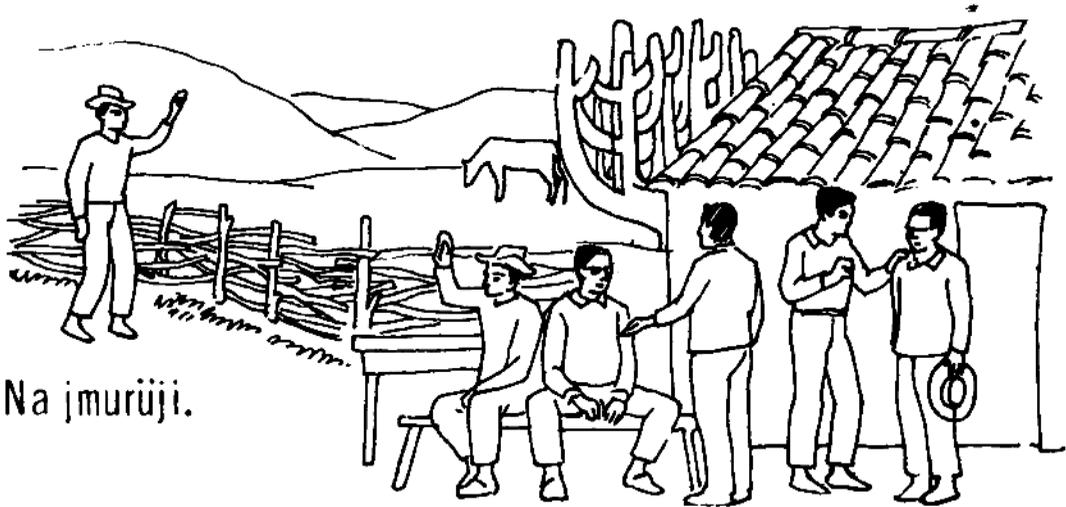
jnü
nü

jnü
juajnü

Cja c'ü o ngumü e tita Chanu, cja'a ndäjnä c'o me
na zö'ö. Xo bübü nu 'na äjnä c'ü o juajnü a
Jyapjü o ndömü.

A ndä'ä, o ma c'ü e äjnä, o ma za'a c'o ndäjnä.

Que el maestro diga varias palabras con la "jn": bajnü, juajnü, pjäjnä, äjnä, ndäjnä, na
cojnü



Na jmurüji.

jmurü
jmu
mu

jmu
jmi
jme

jme
ndajme
o ngejme

E tio Pelu ngue c'ü delegado cja 'na jñiñi
c'ü tsjaja a Jyapjü. Mi ndaj me o zojnü c'o
o mejñiñiji, o xipjiji ro jmurüji.

Nguec'ua na jmurüji dya cja jmi'i c'ü e tio.

Nguextjo c'o bëzo c'o jmurü.

C'o ndixu o ngue jmetjiji cja ngümü.

Que el maestro diga varias palabras con la "jm": jmurü, jmutü, jmi'i, imicha, o ngejme, juajma, üjmü, mojmü

'Ma ya vi jmurüji, cjanu o mama etio Pelu o xipjiji:
—Cja säjä 'na jña'a c'ü o pejñeji ndeze a Bondö.
Mama ne jña'a, nzhodü'na ngueme c'ü sö'ö na cjuarü
o nte'e, y bübü c'o dya cja jogü.

O sido o ña'a c'ü e tio o mama:
—Nu e jña'a, xitsiji rá cjaþüji ra
bajnü e ndeje ante c'ü rá sigöji, ra
mezhe veinte minuto c'ü ra bajnü.
'Ma rá cjaji a cjanu, xama dya rá
söji c'ü e ngueme c'ü nzhodü, eñe
nu e jña nu o pejñeji.

Xo mama e tio Pelu:

—Rí tsijjñiji na jo. ¿Cjo in ne rí söji
c'ü e ngueme? 'Ma jiyö, na jo rí tsjapüji
ra bajnü veinte minuto e ndeje, cja rri
sigueji c'ua. Nguextjo nu e jña nu rí
mangö dya, eñe e tio Pelu c'ü
delegado cja c'ü e jññi.

jma	jme	jmi	jmö	jmu	jmü
jña	jñe	jñi	jñö	jñu	jñü
jna	jnä				jnü

104

Vea la página ~~105~~ del Cuaderno de Trabajo

t'i'i



t'i'i
t'i
ti

tö
t'ö
na t'öxü

tä
t'ä
o zät'ä

tü
t'ü
nzünt'ü
mbünt'ü

Bübü 'na t'i'i c'ü cja ro mbürü ro ma a scuela.

'Ma o nguarü o 'zi xëdyi, o jye'e c'ü o pajna
c'ü na t'öxü, cjanu o nzünt'ü na jo o mbünt'ü.

Nuc'ua cjanu o ma c'ua a scuela.

Nuc'ua 'ma o zät'ä nu, cjanu o zëngua c'ü e
xöpüte, cjanu o mimi. Me mi mäjä c'ü e t'i,
mi ne ro pjëchi ro xörü.

Que el maestro diga varias palabras con la "t'": t'i'i, t'eje, t'oxü, t'ëzi, töt'ü, pjat'ü. Vea la página 106 del Cuaderno de Trabajo.

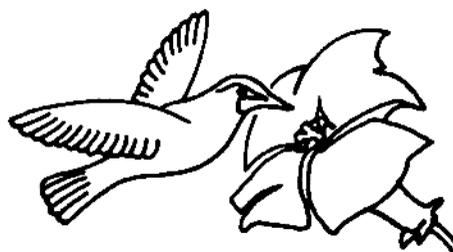
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Pejme c'ajna.

c'ajna
c'a
ca

ts'itü
ts'i
tsi



'na ts'itü

c'ajna
c'agü

ts'itü
ts'icatü
ts'iquë
ts'ëtjo

E tia Nata o mbedye, o ma jyodü
c'ajna. O chöt'ü pero dya ma
puncjü, mi ts'ëtjo c'o.

Nu ja o chöt'ü c'o c'ajna, mi 'ne'e
'na za'a c'ü mi bübü 'na t'oxü c'ü
vi dyät'ä o ts'itü, o sea o ts'icatü.

Que el maestro diga varias palabras con la "c": c'üdü, ca c'a'a, na c'anga. También que diga varias palabras con la "ts": ts'it'i, ts'imë, ts'ingue.

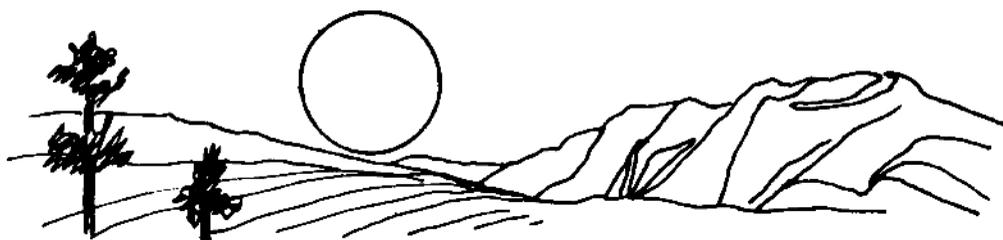
Mi ts'iquë na cjuana c'ü e t'oxü.

E tia Nata o ma nu'u c'ü e t'oxü, o
jñanda mi o'o yeje ts'itü c'o cja vi c'agü.

Nuc'ua e tia Nata cjanu o jyëzi c'ü e
t'oxü o mbejme c'ua c'o c'ajna, cjanu
o nzhogü o ngumü.

'Ma mü o zät'ä, cjanu o limpia c'o
c'ajna, cjanu o bajnü na jo.

Nuc'ua cjanu o ziji xëdyi.



·Va pes'e e jyarü.

pes'e s'e	s'ü cjüs'ü	s'o s'odü	s'ë së	s'ä sä
--------------	---------------	--------------	-----------	-----------

'Na nu pa, ts'i vi nanga e tia Nata.

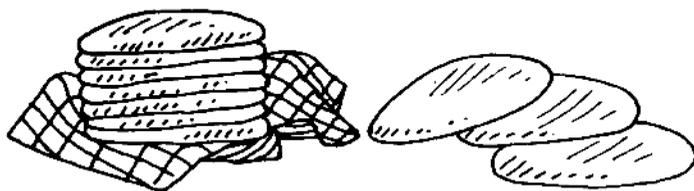
Xo nanga c'ua e tio Jorge o xipji e Tinu:

—Ya va pes'e e jyarü, ñanga rí ma tsjüs'ü ndeje.

Cjanu o mama c'ua e Tinu:

—O s'o dü í dyë'ë, na s'ëzhi para rá ma
cjüs'ügö ndeje. Dya ra sö rá cjüs'üsë, eñe.

Que el maestro diga varias palabras con la "s": s'äbä, s'ü'ü, s'iya, pjös'ü, pes'e, tes'e.
Vea la página 119 del Cuaderno de Trabajo.



dyëch'a xëdyi

dyëch'a ch'a cha	chi ch'i xich'i	chu ch'u ch'unü
------------------------	-----------------------	-----------------------

O xipjiji e Ana o mëvi e Tinu o ma
ngüs'üvi ndeje.

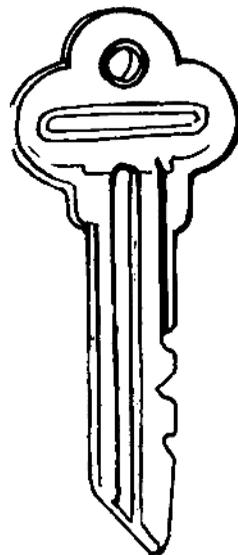
'Ma o nzhogüvi, o xich'ivi ndeje 'na
tas'äbä o bajnü. Nuc'ua cjanu o ziji
c'ua xëdyi.

E tia Nata 'ñe e nita Juana o zivi yencho
xëdyi nzi 'naja. C'o dyaja, o ch'unü
dyëch'a xëdyi nzi 'naja o nijmiji najo.

Que el maestro diga varias palabras con la "ch'": ch'äjä, o mbëch'i, jmanch'a, ëch'i,
dyëch'a. Vea la página 111 del Cuadernode Trabajo.

Español

ellos	nuc'o, nuyo, anguezeji
llena	nichi
allá	a manu
gallo	tare, chare
chiquillo	ts'iquë
llano	batjü
llave	sjogü
lluvia	dyebe



San José Villa Allende

Villa Victoria

Que los alumnos se den cuenta de la "ll" suena como la "y" Vea las páginas ^{114, 115} del Cuaderno de Trabajo.

tsot'ü Tsot'ü ne ngoxtji.

tso't'ü Tso't'ü in tegue.

cös'ü Ró ma cös'ü c'e juesi.

cö's'ü Ró cö's'ü cja mexa ne baxü.

c'ëch'i Yo blanquillo, ya c'ëch'i.

c'ë'ch'i Nutscö, dya ró c'ë'ch'i yo.

pits'i Na pits'i nza cja 'na cuchi.

pi'ts'i Ró pi'ts'i 'ma ró mapjügö.

jäbä Rí pjëchi rá jäbä ngumü.

jä'p'ä Ró jä'p'ä c'ü o ngumü e tita Chanu.

Que el alumno se de cuenta cómo la palabra cambia cuando tiene el apóstrofe, no solamente después de la consonante, sino también antes. Vea la página 117 del Cuaderno de Trabajo

xöma Xöma xöma rí obü como las nueve.

xö'ma Xö'ma xö'ma rí nanga rí pa a böpji.

böbü Ró mimigö, na ngue dya cja mi sö ro böbü.

bö'bü Ró bö'bügö nu e ngümü.

cjübü Ró ma cjübügö ndeje ró unü c'ü í nzhünü.

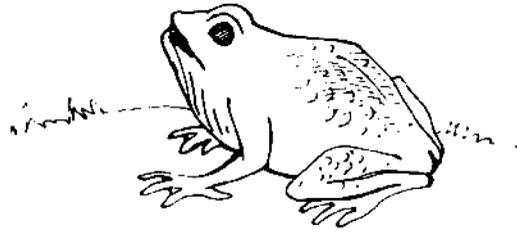
cjü'bü Ró tes'e cja torre, cja rru cjü'bü c'ü e
tjüjmü, o zünü c'ü e t'ëzi.

ndodyë Mi ndodyë c'ü e bëzo, mi ts'iquë 'naja o dyë'ë.

ndo'dye Na nojo o ndo'dye c'o nzhünü.



118
Vea la página ~~110~~ del Cuaderno de Trabajo



Na huë'ë nu e 'huë'ë.

huë'ë

'huë

hua

'huë'ë

'huëch'i

huajma

'Na nu pa, e tio Jorge o 'huëch'i
c'o o nzhünü, çjanu o ma huajma
cja c ü o juajma.

'Ma o cjogü cja zapjü, o dyärä mi
huë'ë o 'huë'ë. Y o jñanda mi
orü 'na 'huë'ë cja nezapjü.

Que los alumnos se den cuenta de cómo cambian las palabras cuando empiezan con "hu" y cuando empiezan con "'hu". Palabras con "hu" son: huë'ë llorar, huajma barbechar, huëch'e atravesar, palabras con "'hu" son: 'huë'ë rana, 'huëch'i uncir, 'huñiñi alimentar.
Vea la página 119 del Cuaderno de Trabajo

119

Español

huarache — — — — mbäcua, mbohua, tjinza

hueso — — — — ndo'dye

huele — — — — jyärä

Huichapan

mazahua

Huauchinango

tepehua

Huehuetenango

huichol

Matehuala

huave

Chihuahua

huasteco

Español

hijo — — — —t'i'i

hija — — — —xut'i

haba — — — —ndacjü

hoja — — — —xi'i

humo — — — —bipji

humano — — — —nte'e

huye — — — —c'ueñe

hongo — — — —cjo'o

hoyo — — — —t'o'o

Que los alumnos se den cuenta de la "h" muda del español. Vea la página 120 del Cuaderno de Trabajo.

pëch'i

pëñch'i

jmanch'a

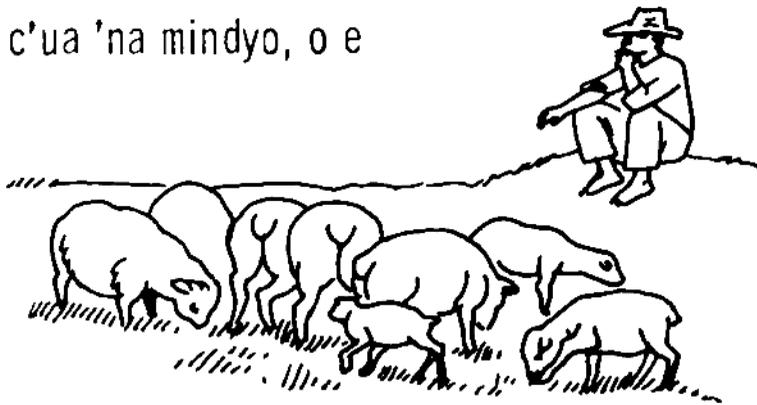
Pancho

huëñch'i

E Pancho ngue 'na ts'imbörü.

'Na nu pa, o eje cja o ngümü e
tita Luisi, o e pjongü c'o o
ndëñchjürü c'ü e tita. Nuc'ua,
cjanu o dyëdyi c'ua a ma cja batjü,
o ma ts'as'ü c'o.

Jo nu eje c'ua 'na mindyo, o e



pënch'i 'na ndënchjürü, o zidyi o ma za'a.

O böbü e Pancho ro ma ñana c'ü e
ndënchjürü, pero dya zürü. Na ngue
jmanch'a va ma'a.

Nuc'ua c'ü nzhä'ä, 'ma o nzhogü e
Pancho, mi te'be e tita Luisi ro
mbezhe c'o ndënchjürü. 'Ma o mbezhe
c'o, o unü ngüenda mi bëzhi 'naja.

Nuc'ua cjanu o huënch'i c'ua e Pancho,
o dyönü pjë na ngue dya mbörü na jo.

Nguec'ua e Pancho mi sentio na puncjü,
na ngue vi ndunü c'ü e mindyo 'na ndënchjürü.



ngõ'õ
õ'õ
õ

õ
õ

õ'õ
na õ'õ

xõ
mi xõmii
ra xõrü

Mi xõmii, mi nzhodü jñi'i ngõ'õ cja o
ngumü e tio Jorge.

'Ma o cjogü e Tinu cja ngosina, o
jñanda 'na ngõ'õ ma si'i 'na mu'u.

O mama e Tinu:

—Ra xõrü, rá pä'p'ä 'na trampa,
xama rá sürügö 'naja yo ngõ'õ.

Que el alumno se de cuenta que la tilde, o sea la raya sobre la vocal, indica el sonido nasal

para
pārā
mbārā

o mbe'e
o'mbē'ē

i'i
tjīt

su'u
sū'ū
zū'ū

'Na nu xōmü, mi bübüsë e Xuva mi tjīt. 'Nango
zö'ö c'ua a t'tjīt, o dyärä mi xiñi a mbo'o
c'ü e ngumü. O zütjo, mi cijjñi: "Pārā, ¿cjo
ri mbē'ē?, eñesë.

Nuc'ua o ndütü c'ua 'na sivi. C'ü o jñanda
c'ua, mi nguextjo na ngõ'õ mi sa'a o mu'u.

Vea la página 122 del Cuaderno de Trabajo.

jü

jün

Dya cja rí jüngö o merio.

chjü

chjün

Mi chjün, ró sürügö 'na ngö'ö.

tjü

tjün

Ró cjapü 'na ľönü, cja rru xipji:

— Chjünrügue, ró embe.

O xitsi:

— lyö, dya rá tjünrügö.

Y dya go ndünrü.

Que el alumno se de cuenta de cómo se escribe la "n" después de la "ü" para indicar vocal nasal.



Ya no tengo dinero.

La semana pasada agarré un ratón.

Le puse una pregunta y le dije:

— Contéstame.

Pero él me dijo:

— No te voy a contestar.

Y no me contestó.

Que el alumno se de cuenta que las oraciones en esta página dan los significados de las oraciones de la página 105.

rí pjöxcügö
rá pjöxc'ügue

rí xoxcügö
rá xoxc'ügue

Mi xuexi, ts'i vi nanga e tío Jorge.

Nzi va nanga, nzi va xos'ü e Tinu.

Nuc'ua e Tinu cjanu o dyöniü:

—¿Pjënga i xoxcü? Maco dya be
va pes'e e jyarü.

O ndünrú c'ua e tío Jorge:

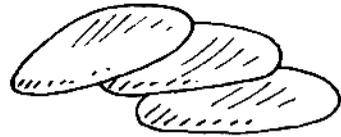
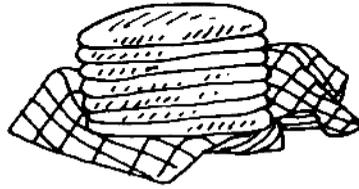
—C'ü rvá xoxc'ü, ngue c'ü rí
pjöxcü rá pëpjivi.

O mama e Tinu, o xipji:

—Na jo i xoxcügö, na ngue rí ne
rá pjöxc'ü. Më'ë rá ma pëpjivi.

Que el alumno se de cuenta de cómo se escriben combinaciones de consonantes para indicar objetos gramaticales.

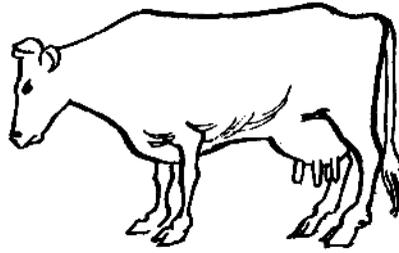
rí pëchqui
rá pë'chc'i
o mbëchp'i



O mama e nita Juana:
—Ya mbo ín cuëgö, dya cja rí
pë's'igö gana rá pëch'i o xëdyi.
Ana, ¿Cjo rí tsjacü favor rí
pëchquigö c'o?

O ndünrü c'ua e Ana:
—Jã, jo rá pë'chc'igö xëdyi, nita.

Cjanu o mbëchp'i c'ua xëdyi c'ü nu nita.



rí chëpqui
rá të'pc'i
o ndë'p'i

rí chäpcä
rá tä'pc'ä
o ndä'p'ä

'Na nu pa, o mama e tio Jorge va
xipji e tia Nata:

——¿Cjo rí chëpqui dya c'ü í бага?
Mente ya mbo ín cuëgö.

O mama c'ua c'ü e tia:

——Mente dya gustazü ra të'pc'i c'ü
i бага, na ngue siempre pjetsete, eñe.

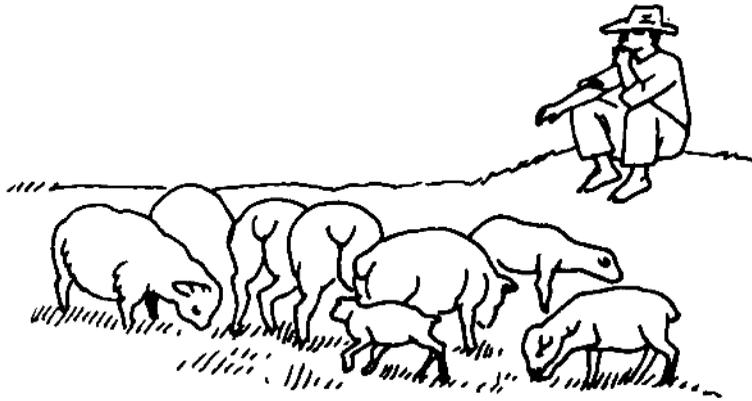
O mama c'ü e tio:

— Bueno, nutscö rá të'bigö 'ma c'ü e baga. Pero, ¿cjo rí tsjacü favor rí chäpcä c'ü í pajna c'ü ya xüt'ü?, embe.

Cjanu o mama c'ua e tia Nata:

— Pjenga jiyö, rá tä'pc'ä i pajnague. Pero dya rí ne rá të'pc'i c'ü e baga, na ngue na s'o cja'a, me pjetsete.

Nguec'ua c'ü e tia, dya ndë'p'i c'ü o baga c'ü e tio, o ndä'p'ä c'ü o pajna.



rí pjötcügö
rá pjö'tc'ügue
o mbötpü

o dyötcü
ró ö'tc'ü
o-dyötpü

E tita Luisi o dyötü 'na favor e
Tinu, o xipji:

—Rá ö'tc'ü 'na favor, rí pjötcügö
yo ín nzhëncjürü.

Dya pjë mama e Tinu, ngec'ua va
mama c'ua e nita Juana:

—Tinu, ¿cjo dya i dyärä c'ü o xi'ts'i
ni tita? O dyö'tc'ü 'na favor rí pjötpü
yo o ndëncjürü.

O mama c'ua e Tinu:

—Bueno, dya ró ärägö. Pero 'ma o
dyötcü favor nu mi tita, rá cjagö.
Pjënga jiyö, rá pjötpü yo o ndëncjürü.
Nuc'ua cjanu o ma c'ua, o dyëdyi c'o
ndëncjürü o ma mbötpü.

iyongü — 'Ma ró bēzhigö, o iyongöji.

iyonngü — ¿Cjo rí iyonngü í nzhēnchjürü
c'ü o bēzhi?

zongü — O zongü nu e dyo'o, o zacü
ín cua'a.

zonngü — Nu e dyo'o, xo zonngü mi papá.

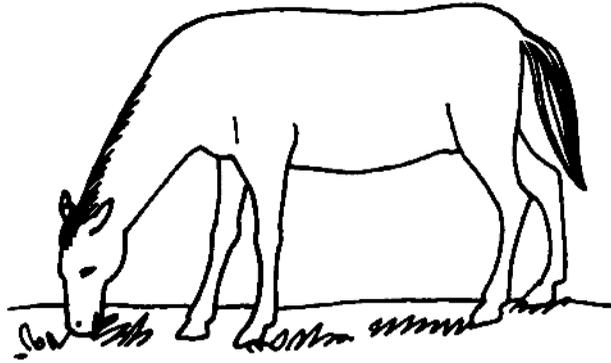
zangü — O zangü, o xitsi c'o na s'o.

zanngü — C'ü e bēzo, xo zanngü mi papá

dyönngü — Nu'tsc'e i dyönngü 'na t'önü.

önnc'ü — Xo rá önnc'ü 'na t'önü.

Que el alumno se de cuenta de la diferencia entre la "ng" y la "nng"



pönnü — O pönnü í pjadügö.

pönnc'ü — O pönnc'ü i burrugue.

ponngü — ¿Cjo rí ponngü í nzhëxügö?

ponnc'ü — Jã, rá ponnc'ü i nzhëxügue.

jyonngü — ¿ Cjo rí jyonngü í mähä?

jonnc'ü — Jo rá jonnc'ü i mähä.

faja — — — mbünt'ü

fecha — — — ja ma pa'a

cafe — — — capje

feo — — — na s'o'o

forraje — — — s'apjadü

fiesta — — — mbaxua, mbaxcua

familia — — — pjamilia

fogón — — — ngosivi

¿En que fecha será la fiesta famosa?

Que el alumno se de cuenta de la "f", que casi no se usa en el mazahua. Vea la página 122 / 24 del Cuaderno de Trabajo

Pöcö 'na kilo i'i.

Véndame un kilo de chiles.

Ró nzhodügö jñi'i kilómetro.

Anduve tres kilómetros.

Ró ma'a cja c'ü e kiosco, ró ma

ärägö mi pjë'biji o bizhi.

Yo fui al kiosco a oír a los músicos.

Que el alumno se de cuenta de la "k" Vea la página ¹²⁵~~124~~ del Cuaderno de Trabajo

tlapalería

Tlalpan

tlapaneco

Atlante

Tlalpujahua

Acatlán

Tlacotepec

Tecolutla

Ayutla

Jojutla

Jocotitlán

Tlaquepaque

Cuachochitlán

Popocatépetl

Atlacomulco

nahuatl

Que el alumno se de cuenta de la "tl" que se encuentra en muchas palabras de origen nahuatl

E mindyo 'ñe e cju'a

Nu ts'icuento nu, o chjũ'ũ e mindyo
'ñe e cju'a.

'Na nu pa 'mú xõxtjo xõxtjo, o chjëvi
c'ua a batjü c'ua ma jadü. O xipjiji
c'e cju'a:

— Rá sac'ü, embe c'e mindyo.

Mbo c'e cju mi listo o xipji:

— lyö, dya na sagü. Rá sints'i c'ua
bübü 'na ts'icharco ndeje, nu cjuã
cãrã ja nda ma jmõ'õ.

O mëvi c'ua bübü nu charco ndeje.

'Mü o zät'ävi, mbo xipji:

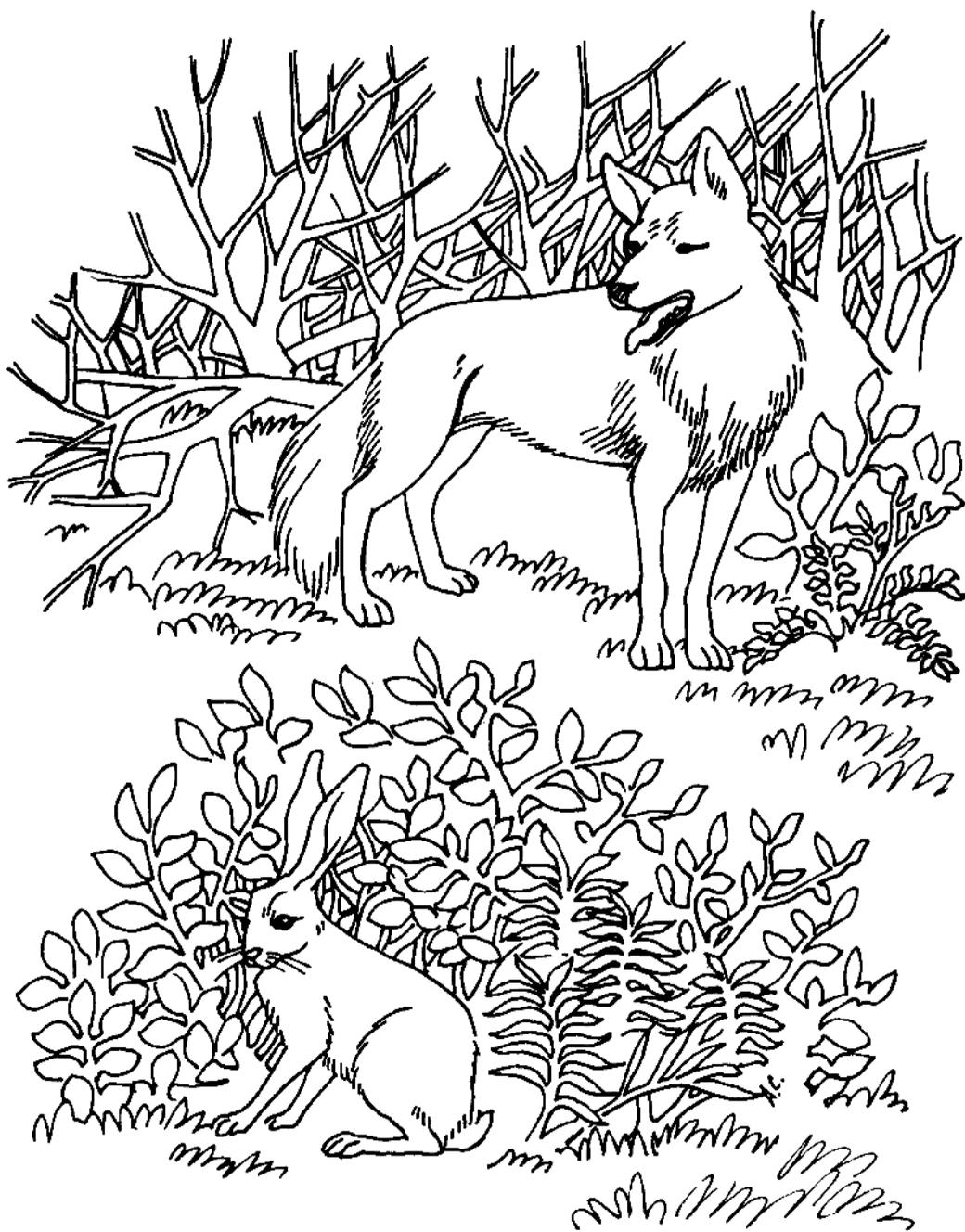
— Nudya, tsjapü ra rrueda in s'ü'ü.

Mbo tsant'a a ndeje, ngue c'ua ra
säjä yo jmō'ō. 'Mü ante c'ü ra
jyas'ü, mbo rí tsama in s'ügue, rí
ñu'u 'ma, que ra säjä ja nda ma jmō
c'o rí sa'ague, embe a cjac'ua c'ü
e cju'a' a c'e mindyo.

Mbo c'e mindyo o mimi, o rroyo o
s'ü'ü; mbo ngant'a a ndeje.

Ante c'ü ro jyas'ü, mi ne ro ngama
o s'ü'ü para que ro za'a c'ü yo
jmō'ō. Pero dya xco sö'ö. Porque
c'ü ndeje ya vi meze co o sē'ë.

Cja cjins'i e jyarü c'ua, cja
chjedye c'ua nu sē'ë. Cja ngama



o s'ü'ü c'ua c'e mindyo. O 'ñöpü
c'e cju'a.

Nuc'ua o ma jyodü. Je mi juns'ü a
jens'e c'ua 'na zaquijñi, ma si o
quijñi c'ü e cju'a.

'Mü o zät'ä c'e mindyo, mbo xipji:
—Dyacö 'na quijñi c'ü nza cja c'ü
mi na õ'õ c'ü na sigue.

Mbo jñücü 'na quijñi c'e cju'a, mbo
unü c'ü e mindyo. O xënpi, y mho
panatjo a ma a jömü.

Po na quijmi va zö'ö c'e mindyo,
mbo xipji:

—Dyacü xe 'naja nu nza cja c'ü na

ō'ō nu i dyaciü, embe a cja c'ua.

Mbo xipji c'ua c'ü e cja'a c'ü

e mindyo:

—Mimi c'ua, nzama i te'e, mbo rí
c'uin'ch'i i chö'ö. Ngue c'ua rá
da'c'ü xe 'naja, embe a cja c'ua.

Mbo ma c'ua c'e cja'a, o jñücü
'na quiñi, mbo pantp'a c'ua c'ü
nu ne'e co texe o bidyi.

Mbo dagü c'ua e cja'a, mbo ma'a.

O cjuadi na niji o ma'a.

C'e mindyo mi c'ücü o bidyi. C'ü
e cja'a ya vi ma'a, dya cja jñanda.

Nu'tsc'ejí, ¿cjo o gustats'üji i
pjëchi rí xörüji ne jñatjo? Xama
o gustats'üji.

Pero dya rí tsjijñiji: “Rí pjëchi
rá xörügö dya í jñagö, ¿pjë xe ni
jyodü rá sido rá xörü?”, rí 'ñeñeji.
lyö.

Na ngue 'ma ri tsjagueji a cjanu,
ri chjënjui nza cja 'na bëzo c'ü ro
xötpü ro pëpji, pero 'ma ya rví
pjëchi, dya cja ro pëpji. 'Ma dya
cja ro pëpji, ¿pjë ro dye'e 'ma?
Je xo ga cjatsc'ejí nu. 'Ma dya
sido rí xörügueji o libro, ¿pjë ra
dye'e c'ü i pjëchiji yo letra?

Nguec'ua rí mangö, sido rí xörügueji.

Na ngue 'ma rí tsjaji a cjanu, rí
unüji na jo ngüenda yo bübü cja
ne xoñijömü, 'ñe yo ts'a cja ne
xoñijömü. Na ngueje bübü na puncjü
o libro c'o na jo, 'ñe o revista,
'ñe o periódico.

Nguec'ua sido rí xörügueji, dya rí
jyëziji. Dya rí jyombeñeji, rí
pura rí xörüji, ngue c'ua rí unüji
ngüenda pjë mama yo libro yo na jo.

**Esta Cartilla fue elaborada por:
Donald Stewart S. y
Shirley Gamble de Stewart
del Instituto Lingüístico de Verano.**

**Informantes:
José Lucas García T.
Gerardo Angeles R.
Gregorio Angeles C.
Celso Hernández I.**

**Tipografía y Supervisión:
Iraís Rodríguez Calderón.**

**Dibujante:
Antonieta Castilla.**

**Revisada y Corregida por el
Profesor y Lingüista.
Benjamín Pérez González.**

**Sub-Dirección Técnica de Educación Indígena:
Profra. Evangelina Arana de Swadesh.**

México, D. F. 1973.

**Se terminó de Imprimir
en LITO YASA, S. A.
México, D. F. 1973.
Tiraje 3,000 Ejemplares**

